Aladierno

N.° 146 - OCTUBRE 2010
No. 146 - OCTOBER 2010

Virginia Berasategui
"Nada es imposible"
"Anything is possible"

Otoño Gastronómico en Turismo Rural de Galicia
Gastronomic Autumn Rural Tourism in Galicia

La Unión
En las profundidades de la mina
In the depths of a mine

La Extremadura más natural
Extremadura at its most natural

Cinco lugares para recibir el otoño en Euskadi
Five locations for autumn in the Basque Country

52 *Posadas Reales*, 52 fines de semana en Castilla y León

52 Royal Inns, 52 weekend trips to Castilla y León

EUROPEAN REGIONAL AIRLINE OF THE YEAR 2007-2008
COMPAÑÍA AÉREA REGIONAL EUROPEA DEL AÑO 2007-2008

EJEMPLAR GRATUITO PARA LOS PASAJEROS DE AIR NOSTRUM
COMPLIMENTARY COPY FOR AIR NOSTRUM PASSENGERS

IR A LA WEB

L'AUTÈNTIC OLI D'OLIVA DE MALLORCA

EL AUTÉNTICO ACEITE DE OLIVA DE MALLORCA

THE AUTHENTIC OLIVE OIL FROM MALLORCA

OLI D'OLIVA VERGE EXTRA AMB DENOMINACIÓ D'ORIGEN: GARANTIA D'ORIGEN I QUALITAT. DEIXA'T SEDUIR PER L'AUTÈNTIC PLAER DE MALLORCA. ACEITE DE OLIVA VIRGEN EXTRA CON DENOMINACIÓN DE ORIGEN: GARANTÍA DE ORIGEN Y CALIDAD. DÉJATE SEDUCIR AUTÉNTICO PLACER DE MALLORCA. EXTRA VIRGIN OLIVE OIL WITH DESIGNATION OF ORIGIN: GUARANTEE OF ORIGIN AND QUALITY. LET YOURSELF BE SEDUCED BY THE AUTHENTIC MALLORCAN PLEASURE.

www.illesbalearsqualitat.cat

Govern de les Illes Balears
Conselleria de Presidència

fogaiba

Oli de Mallorca d'O Denominació d'origen

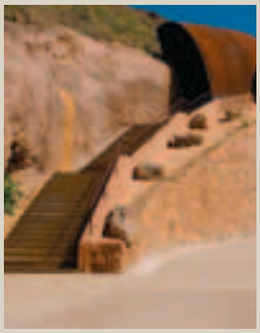
contenido
content

Bienvenido a bordo Carta del presidente	5	*Welcome aboard* *President's letter*
Nuestro mundo	6	*Our World*
52 *Posadas Reales*, 52 fines de semana en Castilla y León	8	*52 Royal Inns, 52 weekend trips to Castilla y León*
Virginia Berasategui "Nada es imposible"	16	*Virginia Berasategui* *"Anything is possible"*
Otoño Gastronómico en Turismo Rural de Galicia	20	*Gastronomic Autumn Rural Tourism in Galicia*
La Unión En las profundidades de la mina	26	*La Unión* *In the depths of a mine*
La Extremadura más natural	32	*Extremadura at its most natural*
Cinco lugares para recibir el otoño en Euskadi	40	*Five locations for autumn in the Basque Country*
Lleida Paraíso de la nieve	48	*Lleida* *A snow paradise*
Business Class AIR NOSTRUM	54	*Business Class AIR NOSTRUM*
Noticias	57	*News*
AIR NOSTRUM recomienda	58	*AIR NOSTRUM recommends*

Posada Real **La Vádima** (portada/*front page*).

Virginia Berasategui.

Otoño Gastronómico en Turismo Rural de Galicia.
Gastronomic Autumn Rural Tourism in Galicia.



Entrada a la Mina Agrupa Vicenta, en La Unión.
The Agrupa Vicenta Mine entrance in La Union.

Parque Nacional de Monfragüe, en Extremadura.
Monfragüe National Park in Extremadura.

PINCHAR AQUÍ PARA PUBLICIDAD Y TARIFAS

Aladierno

Editada por Air Nostrum Líneas Aéreas
Coordinación Air Nostrum: Antonio de Nó
prensa@airnostrum.es
Director: Ignacio Nebot

85 GRUPO OCHENTAY5 EDICIONES

Redacción, Producción y Publicidad
Grupo 85 Ediciones
Paseo de Aragón, 96
46120 Alboraya (Valencia)
Tel. 96 361 53 71 / Fax 96 361 22 80
e-mail: grupo85@grupo85ediciones.com
Contacto publicidad: aladierno@grupo85ediciones.com

Coordinadores:
Diseño: Ibán Ramón
Maquetación: José Manuel Aragón

Depósito Legal: M-38.190-1995

Tienes cientos de excusas para acercarte a nuestra cultura: más de 200 museos, todos los estilos arquitectónicos y artísticos, importantes colecciones arqueológicas, la música en sus distintas expresiones o nuestras apasionantes fiestas.

BIENVENIDO A BORDO
WELCOME ABOARD

Estimados pasajeros:

Decididamente estamos de enhorabuena. Durante el presente mes de octubre, AIR NOSTRUM transportará a su pasajero 50 millones. Se trata de todo un récord ya que muy pocas aerolíneas regionales han logrado alcanzar ésa cifra. Mis más sinceras felicitaciones a todos los que la han hecho posible.

En cierta ocasión un conocido me dijo que conmemorar una cifra de pasajeros tenía algo de injusto. "¿Y por qué no recordamos también al cliente número 29.999.999 o al pasajero 37.456.342?" me sugirió, entonces, con evidente ironía.

Hoy quiero aprovechar esta tribuna para responder a aquella pregunta. En AIR NOSTRUM siempre hemos considerado que el cliente es lo más importante y cuando hablamos de ÉL nos referimos a TODOS los pasajeros que han depositado su confianza en nosotros durante este tiempo y que, con su apoyo, nos han permitido crecer y llegar hasta donde ahora estamos.

Entonces ¿por qué insistimos en convertir ésta cifra en una efeméride?

Pues porque el pasajero 50 millones es un símbolo, y los emblemas e iconos nos invitan a reflexionar acerca de lo que representan. 50 millones es una suma, una cifra integradora y no excluyente, un compendio. Son 50 mil millares de historias de pasajeros, que abarcan recuerdos buenos y malos; madrugadas de invierno y viajes de vacaciones; silenciosos regresos tras tensas reuniones de trabajo y esperanzadores comienzos de fin de semana; amigos de infancia reencontrados en aeropuertos y solitarias esperas. Son cientos de miles de vuelos; son millones de horas de trabajo de pilotos, mecánicos, azafatas de vuelo y tierra, personal de handling y oficinas; son miles de noches y miles de amaneceres en hangares y pistas de aeropuerto. Y son millones y millones de kilómetros de cielo. Miles de puestas de sol nunca iguales, vistas a través de una ventanilla o desde la cabina de un avión. Todas diferentes, como diversas son las historias de nuestros pasajeros.

Por eso queremos celebrar este hecho, porque gracias a la confianza de 50 millones de pasajeros como usted, hoy somos la compañía líder en los aeropuertos de Valencia, Bilbao, Valladolid, Vitoria, Pamplona, Almería, San Sebastián, Santander, Burgos, Albacete, Salamanca, Logroño, Badajoz, León, Melilla, Ibiza y Menorca y el segundo operador en Madrid, Sevilla, Zaragoza y Mallorca; queremos conmemorar este dato porque hay 640 vuelos directos a la semana entre España y 18 destinos franceses e italianos, gracias a que ustedes nos han señalado el camino.

Y queremos rendir homenaje al cliente 50 millones, por ser un pasajero de AIR NOSTRUM –quizá usted mismo– una persona cuyo nombre todavía ignoramos al escribir estas líneas, pero que simboliza a TODOS los viajeros que han volado, vuelan y volarán con nuestra compañía.

Muchas gracias por su confianza y buen viaje.

Javier Serratosa Luján
Presidente de AIR NOSTRUM
President of AIR NOSTRUM

Dear Passengers:

We are, this month, decidedly worthy of congratulations, as we shall be transporting our 50 millionth passenger. AIR NOSTRUM is about to achieve an important record, a record that very few regional airlines in the world have ever achieved. Please let me congratulate all of you who have helped to make this possible.

An acquaintance once told me that the celebration of a passenger record was unfair "Why don't you celebrate passenger number 29,999,999 or passenger number 37,456,342", he suggested with obvious irony.

I would like to take this opportunity of providing a reply to his question. At AIR NOSTRUM, we have always made it quite clear that our clients are our most important asset. We are referring, of course, to the passengers who have deposited their trust in us and whose support has enabled us, over the years, to expand, reaching our present position.

So, why do we insist in turning this particular passenger figure into a special occasion?

Well, because our 50 millionth passenger is a symbol. Emblems and icons generally invite one to reflect on what they actually represent. The figure 50 million is a summation, an inclusive rather than an exclusive number, a compendium. It represents the experiences of 50 million passengers, good and bad memories, early morning winter take-offs, summer holidays, the after affects of a tense work meeting or the promise of a wonderful weekend; reencounters with childhood friends in airports and lonely waiting periods. It represents thousands of flights, millions of working hours by pilots, mechanics, cabin and ground flight attendants and handling and office staff and thousands of nights and thousands of sunrises in hangars and airport runways. It represents millions and millions of kilometres through the sky, thousands of sunsets that never seem quite the same observed through an aircraft window or cockpit; each one unique, all as unique as our passengers' experiences.

We want to celebrate this special occasion because, thanks to the trust of 50 million passengers like yourself, we are considered the top operator in the Valencia, Bilbao, Valladolid, Vitoria, Pamplona, Almeria, San Sebastian, Santander, Burgos, Albacete, Salamanca, Logroño, Badajoz, Leon, Melilla, Ibiza and Minorca airports and the second leading airline in the Madrid, Seville, Zaragoza and Majorca airports. We want to celebrate this special occasion because we operate 640 weekly direct flights between Spain and 18 French and Italian destinations all thanks to you and the rest of our passengers.

Finally, we want to pay this tribute to our 50 millionth client for simply being an AIR NOSTRUM passenger - maybe it is you. Although, at the time of publication, we are unable to know his or her name, we do know that whoever it is represents ALL of the passengers that have ever flown, are flying or will ever fly with our airline.

Thank you for placing your trust in our airline. I wish you a pleasant flight.

DURANTE ESTE MES AIR NOSTRUM TRANSPORTARÁ A SU PASAJERO 50 MILLONES.
AIR NOSTRUM WILL, THIS MONTH, BE TRANSPORTING ITS 50 MILLIONTH PASSENGER.

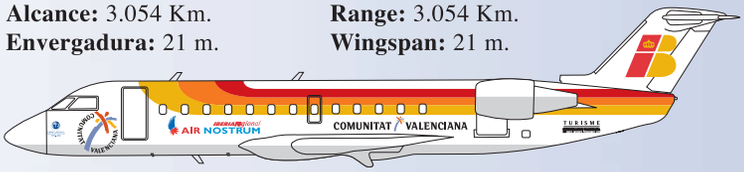
Nuestro mundo

CRJ 200

Longitud: 27 m.
Nº de Asientos: 50
Alcance: 3.054 Km.
Envergadura: 21 m.

CRJ 200

Overall length: 27 m.
No. of Seats: 50
Range: 3.054 Km.
Wingspan: 21 m.



CRJ 900

Longitud: 36,4 m.
Nº de Asientos: 89
Alcance: 3.100 km.
Envergadura: 24,85 m.

CRJ 900

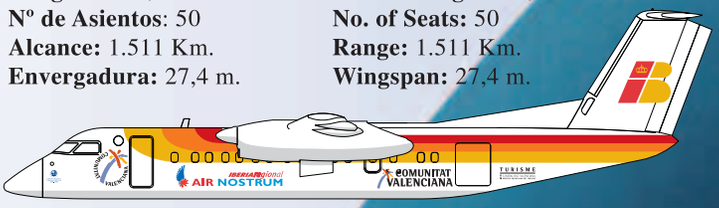
Overall length: 36,4 m.
No of Seats: 89
Range: 3.100 km.
Wingspan: 24,85 m.

Dash 8-Q300

Longitud: 25,7 m.
Nº de Asientos: 50
Alcance: 1.511 Km.
Envergadura: 27,4 m.

Dash 8-Q300

Overall length: 25,7 m.
No. of Seats: 50
Range: 1.511 Km.
Wingspan: 27,4 m.

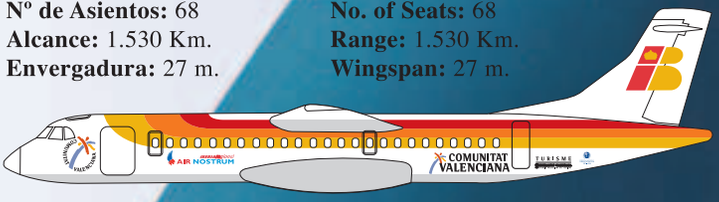


ATR 72-500

Longitud: 27 m.
Nº de Asientos: 68
Alcance: 1.530 Km.
Envergadura: 27 m.

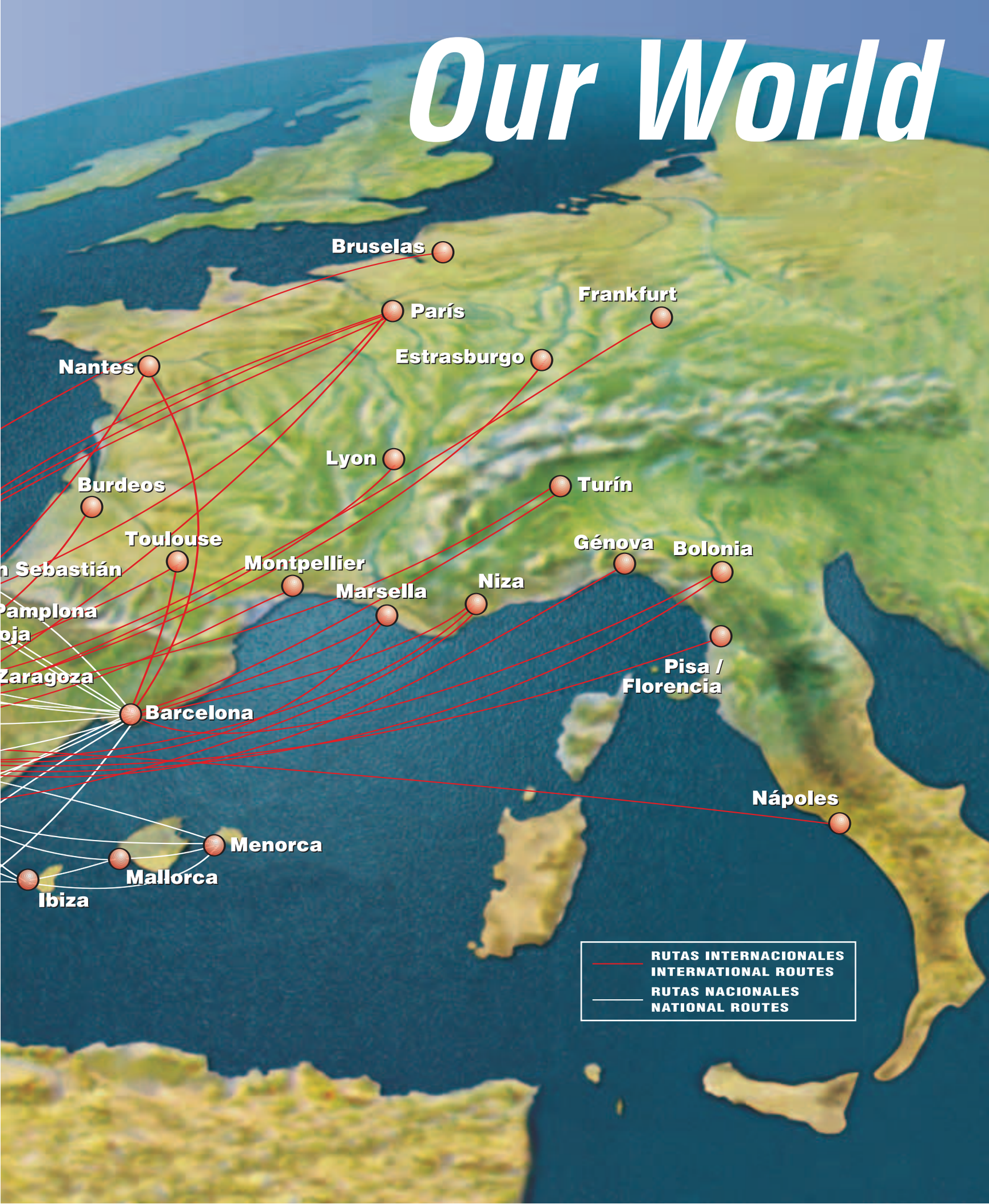
ATR 72-500

Overall length: 27 m.
No. of Seats: 68
Range: 1.530 Km.
Wingspan: 27 m.



A Coruña
Santiago de Compostela
Vigo
Oporto
Lisboa
Asturias
Santander
Bilbao
Vitoria
León
Burgos
Valladolid
Salamanca
Madrid
Badajoz
Valencia
Albacete
Sevilla
Granada
Alicante
Murcia
Málaga
Almería
Melilla
Tenerife
Gran Canaria
Casablanca

Our World


Bruselas
París
Frankfurt
Estrasburgo
Nantes
Lyon
Burdeos
Turín
Toulouse
Génova
Bolonia
n Sebastián
Montpellier
Marsella
Niza
Pamplona
oja
Pisa /
Florencia
Zaragoza
Barcelona
Nápoles
Menorca
Mallorca
Ibiza
RUTAS INTERNACIONALES
INTERNATIONAL ROUTES
RUTAS NACIONALES
NATIONAL ROUTES

Encanto y calidad turística

Charming Quality Tourism

Si existen unos alojamientos rurales con encanto, son sin ninguna duda las *Posadas Reales*. Castilla y León cuenta con 52, cada una de ellas destaca por sus edificaciones singulares, calidad, excelencia y por su situación privilegiada que hacen de la gran mayoría de ellas enclaves paradisiacos donde disfrutar del descanso, ocio, la buena gastronomía y caldos de su comarca.

The Posadas Reales (Royal Inns) of Castilla y León provide, without a doubt, truly charming rural accommodation. The beautiful Spanish region of Castilla y León houses 52 of these picturesque royal inns, establishments that stand out, amongst other things, for their excellence, singular installations, high quality service and privileged geographical locations, paradisiacal enclaves ideal for getting away from it all. These charming establishments also offer a variety of leisurely activities along with an outstanding selection of local food and drink.

FOTOGRAFÍA / *PHOTOGRAPH:*

Fuente de La Aceña. Antiguo molino harinero con más de 300 años situado en plena Ribera de Duero (Valladolid).

The Fuente de La Aceña is a 300-year-old flour mill situated in the centre of the Ribera de Duero district (Valladolid).

FOTOGRAFÍA PÁGINA SIGUIENTE / *NEXT PAGE:*

Castillo del Buen Amor. Castillo-palacio del siglo XV construido sobre una fortaleza anterior al siglo XI (Salamanca).

The Castillo del Buen Amor is a 15th century fortified palace built on the site of an ancient fortress dating back to the 11th century (Salamanca).

Traducción / *Translation:* **Jane Singleton.**

52 Royal Inns, 52 weekend trips to Castilla y León

52 *Posadas Reales*, 52 fines de semana en Castilla y León

Localización de las 52 *Posadas Reales* en Castilla y León.
Map of the 52 Posadas Reales in Castilla y León.

Las *Posadas Reales* cuentan con un denominador común que viene dado por su trato personalizado, sus variadas propuestas de ocio, el gran abanico de comodidades y servicios, así como la posibilidad de conocer un lugar con un valor histórico, que hacen de estos edificios unos lugares cargados de encanto y belleza.

Se trata sin ninguna duda de alojamientos con un gran valor añadido y un carácter diferenciador que hacen de ellos auténticos paraísos del descanso y de la buena gastronomía.

En el año 1993 se crea en Castilla y León la marca de excelencia *Posadas Reales*, una selección de posadas y centros de turismo rural cuya oferta es un ejemplo de servicio basado en la excelencia turística. Bajo esta marca *Posadas Reales* se cumplen rigurosamente una serie de requisitos que harán de su estancia una experiencia única. Desde la ubicación de los edificios situados en pueblos con valor histórico-monumental o en parajes naturales de gran belleza, hasta su arquitectura tradicional integrada perfectamente en su entorno. Todas han cuidado con esmero su decoración hasta el último detalle, ofreciendo a sus huéspedes calidad en las prestaciones, calidez en el trato, contacto directo con la naturaleza y una estancia en un alojamiento con especial encanto y carácter.

Otro de los aspectos a destacar son el arte del buen yantar y el culto por los buenos caldos preferentemente de sus comarcas. Muchas de ellas ofrecen a los huéspedes la posibilidad de saborear y conocer una variada oferta de productos típicos y artesanales de la zona.

Ser *Posada Real* supone también aceptar el compromiso de trabajar permanentemente por la mejora de la calidad frente al cliente, sin perder jamás su personalidad que hace de cada establecimiento un lugar único. En este momento hay 52 alojamientos de turismo rural bajo la marca *Posadas Reales*, distribuidos por las nueve provincias.

Desde hace un año, la mayor parte de los alojamientos de la marca están dentro de la central de reservas de turismo rural de Castilla y León: **www.castillayleonesvida.com**. Esta plataforma permite que más de 700 alojamientos de turismo rural de Castilla y León puedan ser reservados mediante sistema on-line o mediante un servicio de atención telefónico.

The members of this modern rural tourism network all have something in common being well-known for their personalised service, numerous leisure activities, modern comforts and selection of additional services. The majority also offer their guests the unique opportunity of experiencing the beauty and charm of their rich historical surroundings.

The Posadas Reales are considered establishments with an added value, hotels with a unique character that have converted them into authentic oases where guest will find a relaxing place to rest and delicious gastronomic specialities.

The Posada Reales quality trademark was created in Castilla y León in 1993 and is awarded to those rural tourism establishments able to provide guests with a variety of high quality services. The establishments that have been awarded the Posada Reales quality trademark are required to comply with a series of strict requisites. In this way, guests are provided with a selection of benefits that range from establishments located in areas rich in history to establishments whose traditional architecture not only blends in, but seems to form part of their impressive natural surroundings. The establishments' excellent interior decoration offers guests a series of minute details as well as a range of other quality features. These outstanding establishments also offer friendly service, direct contact with nature and the opportunity of relaxing in buildings that stand out for their charm and character.

Another important aspect worth mentioning is the wide variety of delicious gastronomic specialities and excellent local and regional wine available in these establishments where guests will be able to savour a wide variety of first-class local made products.

The establishments awarded a Posadas Reales quality trademark are required to continually improve their services whilst maintaining, at the same time, their unique personalities. At present, Castilla y León has awarded 52 establishments, located in nine different provinces, with the Posadas Reales quality trademark.

The majority of these charming establishments can be found included in the Castilla y León Hotel Reservation Center for rural accommodation: ***www.castillayleonesvida.com.*** *Castilla y León offers its visitors over 700 rural accommodation establishments. Reservations may be made either directly online or by telephone.*

Apunta mi receta:
para que todo tu cuerpo
funcione...
¡Usa tu cabeza!
Martin Berasategui.

IR A LA WEB

POLICLINICA GIPUZKOA

Madina
M&A
Azparren

El cáncer de próstata es la segunda causa de mortalidad por cáncer en varones mayores de 50 años.
La prevención es la mejor solución.

A partir de los 45 años haz tus revisiones periódicamente para seguir funcionando con normalidad.

El equipo de Urología de Policlínica Gipuzkoa, liderado por los doctores **Ion Madina y Javier Azparren**, pone a su disposición la tecnología más avanzada con la cirugía robótica DA VINCI para el tratamiento y prevención de cáncer de próstata.

Quédate **tranquilo,**
cuidamos de ti.

CIRUGÍA ROBÓTICA DA VINCI Tel: 943 00 27 07 • www.policlinicagipuzkoa.com

POSADAS REALES POR PROVINCIAS
ROYAL INNS BY PROVINCE

ÁVILA

1. EL LINAR DEL ZAIRE
Burgohondo. 920 284 091. www.ellinardelzaire.com

2. LA CASA DE ARRIBA
Navarredonda de Gredos. 920 348 024. www.casadearriba.com

3. POSADA DE ESQUILADORES
San Esteban del Valle. 920 383 498. www.esquiladores.com

4. TORRE DEL MAYORAZGO
Villatoro. 920 230 081 / 619 226 530. www.torremayorazgo.es

BURGOS

5. TORRE BERRUEZA
Espinosa de los Monteros.
947 143 822 / 661 651 532. www.torreberrueza.es

6. REAL SITIO DE VENTOSILLA
Gumiel de Mercado. 947 546 912. www.pradorey.com

7. LA POSADA DE SALAVERRI
Hontoria de Valdearados. 947 561 031. www.laposadadesalaverri.com

8. POSADA DUCAL
Peñaranda de Duero. 947 552 347. www.laposadaducal.com

9. EL PRADO MAYOR
Quintanilla del Rebollar. 947138 689 / 627 364 378. www.pradomayor.com

10. MONASTERIO DE TÓRTOLES DE ESGUEVA
Tórtoles de Esgueva. 947 551 728 / 947 551 763. www.posadamonasterio.es

11. GRANJA RIBACARDO
Villanueva La Lastra. 947 191 534. www.posadagranjaribacardo.com

LEÓN

12. CASA DE TEPA
Astorga. 987 603 299. www.casadetepa.com

13. EL RINCÓN DE BABIA
La Cueta de Babia (Cabrillanes). 987 488 292. www.elrincondebabia.com

14. HOSTERÍA CAMINO
Luyego de Somoza. 987 601 637 / 699 070 370. www.hosteriacamino.com

15. DÍAS DE LUNA
Sena de Luna. 987 597 767 / 685 891 527. www.diasdeluna.com

16. LA LECHERÍA
Val de San Lorenzo. 987 635 073 / 665 814 463. www.la-lecheria.com

17. CHOUSA VERDE
Vegacervera. 987 578 222. www.chousaverde.com

PALENCIA

18. POSADA SANTA MARÍA LA REAL
Aguilar de Campoo.
979 122 000 / 979 122 522. www.posadasantamarialareal.com

19. LA CASA DEL ABAD DE AMPUDIA
Ampudia. 979 768 008. www.casadelabad.com

20. HOSTERÍA EL CONVENTO
Santa María de Mave. 979 123 611 / 979 123 095. www.elconventodemave.com

FOTOGRAFÍAS / *PHOTOGRAPHS:*

Superior: **En plena tierra maragata, próxima a la ciudad de Astorga, se encuentra la Posada Real Hostería Camino (León).**
Above: ***The Posada Real Hosteria Camino is situated in the middle of the Maragata district close to the city of Astorga (León).***

Central: **En el norte de la provincia de Palencia se encuentra La Posada Real Santa María la Real, en el centro neurálgico del románico (Palencia).**
Middle: ***The Posada Real Santa Maria la Real can be located in the northern part of the province of Palencia in the heart of the land of Romanesque architecture.***

Inferior: **La Posada Real de Esquiladores fue levantada sobre un antiguo comercio de coloniales. Se encuentra situada en el Parque Regional de Gredos (Ávila).**
Below: ***The Posada Real de Esquiladores was built on the site of an ancient colonial establishment. It is situated in the Regional Park of Gredos (Avila).***

www.villaitana.com
Avda. Eduardo Zaplana, 7 • Benidorm (Alicante) España
Tel. 96 681 50 00 • Fax. 96 687 01 13
info@villaitana.com

VILLAITANA
WELLNESS, GOLF & BUSINESS
RESORT

Villaitana Resort... en todos los sentidos

IR A LA WEB

desde **49€**

Gastronomía | Club Spa & Fitness | Golf & Sports | Club de Paddle & Tennis | Congresos, Banquetes y Eventos

Un mundo de relajación en la Costa Blanca

Ubicado a **20 minutos de Alicante**, este espectacular Resort incluye el **Gran Hotel Villaitana de 5***y el **Hotel Villaitana de 4***, que ocupan 160 hectáreas situadas entre la costa y la Sierra de Finestrat. Concebido como un pueblo mediterráneo con aproximadamente **25 edificios singulares**, rodeado de **2 campos de golf** de **18 hoyos** cada uno **diseñados por Jack Nicklaus**, construidos sobre una colina con unas maravillosas vistas hacia la bahía. Mezcla los elementos tradicionales que capturan el estilo arquitectónico de la Marina Baixa, reproduciendo algunos de los monumentos más bellos con sus plazas pintorescas, viejos rincones románticos y asombrosos edificios de las distintas localidades de la zona. Destacables son los **5.000 m² de piscinas** al aire libre, así como **10 restaurantes y bares**, canchas de **tenis y pádel**, parque infantil exterior, club infantil, playa artificial, y recientemente un completo **Spa y Wellness Center** que incluye salas de tratamiento, piscinas termales, gimnasio y sala de relajación.

Condiciones:
Precio por persona y día en alojamiento y desayuno en habitación estándard.

Para más información/*For further information:*
Turismo de Castilla y León/*Castilla y León Tourist Board:* **www.turismocastillayleon.com**
Central de reservas/*Hotel Reservation Center:* **www.castillayleonesvida.com**
983219592 - 902367104

SALAMANCA

21. FAENAS CAMPERAS
Cabeza de Diego Gómez.
699 426 076 / 646 115 912. www.faenascamperas.com

22. CASA DE LA SAL
Candelario. 923 413 051 / 639 068 529. www.casadelasal.com

23. QUINTA DE LA CONCEPCIÓN
Hinojosa de Duero. 923 513 070. www.quintadelaconcepcion.es

24. LA VÁDIMA
Ledesma. 923 570 230. www.lavadima.com

25. PALACIO CARRASCALINO
Matilla de los Caños del Río. 680 803 254. www.posadapalaciocarrascalino.es

26. ABADÍA DE SAN MARTÍN
San Martín del Castañar. 923 437 350. www.abadiadesanmartin.com

27. CASTILLO DEL BUEN AMOR
Topas. 923 355 002. www.buenamor.net

SEGOVIA

28. POSADA DE CARMEN
Chañe. 921 155 134. www.laposadadecarmen.com

29. POSADA MINGASEDA
Navafría. 921 506 902. www.posadamingaseda.es

30. POSADA LAS VEGAS
Requijada. 921 127 008 / 921 069 030 / 620 761 150. www.posadalasvegas.es

31. CASERÍO DE LOBONES
Valverde del Majano. 921 128 408 / 617 333 462. www.lobones.com

32. EL MOLINO DE LA FERRERÍA
Villacorta - Riaza. 921 125 573 / 639 216 757. www.molinodelaferreria.es

SORIA

33. POSADA DEL CANÓNIGO
El Burgo de Osma. 975 360 362. www.posadadelcanonigo.es

34. CABAÑA REAL DE CARRETEROS
Casarejos. 975 372 062. www.posadacarreteros.com

35. POSADA DEL INDIANO
Cidones. 610 258 584 / 975 270 411. www.posadadelindiano.com

36. LA VIEJA CHIMENEA
Herreros. 975 270 459. www.laviejachimenea.com

37. REAL POSADA DE LA MESTA
Molinos de Duero. 975 378 531 / 672 186 082. www.realposada.com

38. POSADA DE SANTA QUITERIA
Somaén. 975 320 393. www.posadasantaquiteria.com

39. LOS TEMPLARIOS
Ucero. 975 363 528 / 649 656 313. www.posadalostemplarios.com

VALLADOLID

40. LA CASONA
Montealegre. 983 718 092 / 902 886 094. www.restaurantefatima.es

41. LA POSADA DEL PINAR
Pozal de Gallinas. 983 481 004 / 686 484 201. www.laposadadelpinar.com

42. FUENTE DE LA ACEÑA
Quintanilla de Onésimo. 983 680 910. www.fuenteacena.com

43. LAS MIESES
Roales de Campos. 980 665 004 / 618 278 535. www.lasmieses.com

44. LA POSADA DEL CANAL
Villanueva de San Mancio.
983 700 705 / 610 521 204. www.laposadadelcanal.com

FOTOGRAFÍA / *PHOTOGRAPH:*

Posada de Santa Quiteria. Situada en uno de los desfiladeros del rio Jalón, esta edificada sobre una casona del siglo XVII donde se cobraba el portazgo, impuesto que se pagaba por pasar de Aragón a Castilla (Soria).

The Posada de Santa Quiteria is situated in one of the ravines of the River Jalon (Soria). It was built on the site of a 17th century building used as an ancient toll booth for travellers from Aragon to Castile.

FOTOGRAFÍAS PÁGINA ANTERIOR / *PREVIOUS PAGE:*

Superior: **La Posada Ducal era la casa del servicio de los Duques de Avellaneda (siglo XVI), situada en la plaza medieval del pueblo en Peñaranda de Duero (Burgos).**

Above: ***The Posada Ducal was an annex building belonging to the Duke and Duchess of Avellaneda. It dates back to the 16th century and is situated in the medieval square of the town of Peñaranda of Duero (Burgos).***

Inferior izquierda: **En tierras segovianas se alza una antigua casa de labranza de más de 250 años que acoge la Posada Real de Carmen (Segovia).**

Below left: ***The Posada Real de Carmen is housed in a 250-year-old farmhouse in Segovia.***

Inferior derecha: **En un edificio porticado del siglo XVII se encuentra La Pascasia, antigua fonda castellana, en la localidad de Puebla de Sanabria (Zamora).**

Below right: ***La Pascasia, an ancient Castilian inn, is housed in an arched building dating back to the 17th century in the locality of Puebla de Sanabria (Zamora).***

ZAMORA

45. EL MOLINO DE LOSACIO
Losacio. 692 363 748. www.elmolinodelosacio.es

46. LA CARTERÍA
Puebla de Sanabria. 980 620 424 / 980 620 312. www.lacarteria.com

47. LA PASCASIA
Puebla de Sanabria. 980 620 242 f/ 667 675 555. www.lapascasia.com

48. POSADA LAS MISAS
Puebla de Sanabria. 980 620 358 / 639 665 066. www.posadadelasmisas.com

49. LA YÉNSULA
El Puente. 980 620 287. www.layensula.es

50. LA MULA DE LOS ARRIBES
Villardiegua de la Ribera.
980 618 079 / 699 970 108. www.lamuladelosarribes.com

51. EL PALOMAR
Santa Colomba de las Carabias. 980 655 063. www.posadaelpalomar.com

52. LOS CONDESTABLES
Villalpando. 980 660 939 / 669 970 330. www.posadaloscondestables.com

“

Nada es imposible

Anything is possible

Virginia Berasategui

Esta bilbaína de 35 años ha logrado alcanzar importantes hitos en su carrera, dejando muy alto el pabellón español en el circuito mundial. Uno de sus mayores éxitos hasta el momento ha sido revalidar el título europeo conseguido el año pasado en Praga, al ganar en junio pasado el campeonato de Europa de triatlón de larga distancia. Pero sin duda, su mayor apuesta para este año es el Ironman de Hawai tras obtener el tercer lugar en 2009. Ha sido un camino duro ya que a principios de este año sufrió un accidente, al chocar de manera frontal con un coche mientras entrenaba bicicleta. Por suerte iba con casco, lo que, según ella, le salvó la vida.

This 35-year-old athlete from Bilbao has achieved an important milestone in her career, increasing the standard for Spanish athletes on the world Triathlon circuit. Following her success last year in Prague, she became, in June, the European Long Distance Triathlon Champion. Meanwhile, her greatest challenge for this year is, without a doubt, the Ironman of Hawai event, after coming third last year. It has been a difficult year for Virginia. She was knocked off her bicycle whilst training. Luckily, she was wearing a crash helmet that probably saved her life.

¿Cómo nació tu interés por el triatlón?
Creo que era algo inevitable. Yo ya nadaba y corría cross y carreras populares desde muy pequeñita, cuando mi padre, que es entrenador superior de natación y maratoniano, descubrió por casualidad este deporte en Francia. Aquí todavía no se practicaba pero con el tiempo consiguió introducirlo en nuestro país. Desde el primero que hice se vio que se me daba muy bien, que me adaptaba bien a las transiciones y sobre todo que disfrutaba, así que me dije a mí misma que éste era mi deporte.

Tu lema es nada es imposible, ¿lo llevas a rajatabla tanto en el ámbito deportivo como en el personal?
Soy una persona que siempre ha luchado por todo y que no se da por vencida en todos los aspectos de la vida. Creo que he conseguido todo aquello que me he propuesto no sólo en el deporte. No siempre ha sido a la primera, ni a la segunda, pero soy muy perseverante y cabezona. Creo que todos tenemos una fuerza interior que nos hace conseguir cosas que nos parecen imposibles... ¿Tal vez es que no son imposibles?

¿Crees que el triatlón es el deporte más duro y completo de todos?
Sí, creo que es de los más completos por cuanto que estás trabajando tanto el tren superior como inferior, y porque en la bici usas unos músculos y en la carrera usas los antagonistas. En cuanto al más duro, todos los deportes realizados a alto nivel son de gran dureza, pero si que tal vez el ironman sea la prueba de un día más dura que pueda haber.

¿Qué diferencias de distancias hay entre el triatlón y el ironman?
Entiendo que la gente se pierda un poco con esto del triatlón ya que no conozco otro deporte en el que haya tanta variedad y diferentes distancias. En concreto, éstas son: el triatlón olímpico es 1,5 kilómetros nadando, después 40 kilómetros en bici y para acabar 10 kilómetros corriendo. El ironman son 3,8 kilómetros nadando, 180 kilómetros en bici y 42,195 kilómetros corriendo.

How did you first become interested in the Triathlon event?
I think it was probably inevitable. I had been swimming and running cross country and local marathons since I was small. My father, who was a swimming and marathon trainer, discovered the Triathlon by chance in France. It did not exist in Spain, but in time he managed to introduce it here. It was obvious from the beginning that I had a knack for it. I adapted well to the transitions and the best thing was that I really enjoyed myself, so I decided that this would be my sport.

Your motto is "everything is possible", do you apply this to your professional and personal life?
I am a warrior, I never give up. I normally achieve whatever I put my mind to, not only in my sporting career. I may not come first or second, but I have a determined and persevering nature. I believe that we all have some type of inner strength that helps us when we think something is impossible… maybe it is not as impossible as we think?

Do you think the Triathlon is one of the hardest and best all-round sports?
Yes, I believe that it is one of the most complete sports around because you work with the upper and lower part of the body. When you cycle, you use one set of muscles and when you run, you use the opposite set of muscles. As far as being the hardest, I would say that all elite sports are tough. Well, yes, maybe the Ironman is the hardest one day competition event ever invented.

What is the difference in distance between the Triathlon and the Ironman events?
Well yes, it can be confusing as I do not know of any other sport with so many different formats. In essence, the Olympic Triathlon event begins with a 1.5 km swimming race followed by a 40 km cycling race and, finally, a 10 km marathon. On the other hand, the Ironman event begins with a 3.8 km swimming race followed by a 180 km cycling race and, finally, a marathon of 42.195 km.

Are you still suffering from the after effects of your accident? Do you think about it when you are training?
I am still waiting to have the definite implants of the three teeth I lost. The truth is that during the weeks following the accident I became very nervous if a car suddenly did

Traducción / *Translation:* **Jane Singleton.**

¿Te resientes del atropello que sufriste? ¿Lo piensas cuando entrenas?
Todavía me queda por colocar los implantes definitivos, ya que perdí 3 dientes de raíz. En los días y semanas posteriores si que es cierto que cada vez que veía algún coche hacer algo raro cuando yo iba en bici, me ponía muy nerviosa y comenzaba a hiperventilar, como si me diesen ataques de ansiedad. Pero ya está superado tanto física como mentalmente.

¿De los triunfos conseguidos con cual te quedarías?
Está claro que ser campeón del mundo es lo máximo, pero este año el campeonato de Europa que he conseguido en casa ante mi gente ha sido muy especial. Y por supuesto, aunque no es una victoria, mi tercer puesto en el Ironman de Hawai (mundial de los ironman) es, quizá, el momento más grande de mi carrera deportiva.

Durante tantas horas compitiendo es fácil que hayan bajones tanto físicos como psicológicos, ¿cómo los podéis combatir?
En mi caso, que compito de entre cuatro horas hasta más de nueve cuando es un ironman, esos momentos son muy frecuentes. Entonces intento tener un diálogo positivo conmigo misma, decir que es sólo pasajero, tener paciencia y confianza. Pienso en todas las horas de entrenamiento que he hecho, y que lo que me queda no es nada comparado con todo lo que me ha costado llegar hasta allí... Intento ver el vaso medio lleno y no medio vacío.

¿Cómo es un día de Virginia cuando no entrena o compite?
Intento disfrutar del día a día, quedar con mis amigos, tomarme unas cervezas mientras disfruto de su compañía y conversación, ir al cine, ir a comprar cedés a mi tienda favorita de discos, ir de pintxos...

¿Qué consejos darías a los chavales que se quieren iniciar en esta modalidad deportiva?
¡Que se lo tomen con mucha tranquilidad! Y que lo disfruten en todo momento. Es un deporte con una larga vida deportiva, yo tengo 35 años y estoy en uno de mis mejores momentos. Por eso creo que no se tienen por qué dejar los estudios, que no se cierren esa puerta, ya que no es fácil vivir de este deporte.

¿Por qué crees que en los últimos años muchos deportistas amateurs se han aficionado a este deporte?
Es un deporte divertido, en el que un día corres, otro nadas, otro vas en bici, y proporciona una gran satisfacción personal. Creo que la gente busca retos y experiencias que les mantengan motivados en el día a día y mucha gente ve ahora en el triatlón ese reto que busca. Hay gente que tan sólo quiere acabar un ironman, pero cuando cruzas la meta la sensación es indescriptible... Y aunque a veces llegas muerto, al poco ya estás pensando en el siguiente. ¡Creo que es adictivo!

¿Hay alguna anécdota deportiva que te gustaría contarnos?
Tengo muchísimas, y no sé con cual quedarme. Para mí lo más curioso es el hecho de que me llamen más Cristina que Virginia. Desde que empecé... Al principio me hacía gracia, pero ahora si alguien me anima con aúpa Cristina me giro y digo: "¡Virginia!"

Vuelas frecuentemente en AIR NOSTRUM, ¿qué aspectos destacarías de la compañía?
Viajo mucho por todo el mundo, y lo que me gusta de AIR NOSTRUM es que cuando viajo con ellos me siento en casa.

something out of the ordinary, I would become anxious and start to hyperventilate as though I was having a panic attack, but I am over it now, physically and mentally.

Which of your victories would you say is your favourite?
Well, winning the world championships is probably the highest accolade, but winning the European championship this year with my family and friends as spectators was fantastic and although I did not win the 2009 Ironman of Hawaii (World Ironman Championships), but came third, I would say it was one of the greatest highlights of my career.

You must experience a lot of ups and downs when competing for so many hours. How do you manage to remain positive?
It is, competing between four and nine hours during an Ironman event, quite normal to have ups and downs. When I feel negativity setting in, I create a positive inner dialogue, telling myself that whatever it is will pass, that I must trust and be patient. I think of the hours and hours of training I have already put myself through and tell myself that what is happening is nothing compared to what it has taken me to get to that point, I try and imagine the glass is half full and not half empty.

How do you spend your free time?
I try and enjoy a "normal life", spending time with my friends, going out for a beer, enjoying their company and conversation, going out to the cinema, buying CDs in my favourite music shop, going out for some "pintxos" (small hot and cold snacks served with a drink) etc.

What advice would you give to young athletes who are thinking of trying this sport?
I would tell them to be patient and enjoy every moment! It is a long-term sport. I am 35-years-old and enjoying one of the best moments of my career. This is why I feel it is not necessary to give up studying to practise as it is not easy to earn a living at this sport.

Why do you think that, over the past few years, large numbers of amateur athletes have been taking up this sport?
It is a fun sport. One day you are running, the next you are swimming and cycling; it offers a high level of personal satisfaction. I think there are people looking for challenges, experiences that keep them motivated. It seems there are a lot of people who are turning the Triathlon into a challenge. Some of these athletes just want to be able to finish an Ironman event. The feeling when you cross the finishing line is indescribable and even though you feel half dead, you immediately start thinking of the next event. I think it is addictive!

Do you have any sporting anecdotes?
I have loads; I wouldn't know which one to choose. Well, one of the things I do find most surprising is that people keep calling me Cristina instead of Virginia. This has been going on since I started competing. At first, I found it amusing, but now when somebody starts shouting "Up with Cristina", I turn round and say "Virginia"!

As a frequent flyer with AIR NOSTRUM, what do you like best about our airline?
I travel all over the world, but when I fly with you, I feel at home. That is what I like best about AIR NOSTRUM.

IR A LA WEB

smart
open your mind.

Llévate un smart al 0% T.A.E.

>> Cualquier momento es bueno para tener un smart, pero ahora lo es aún más porque te ofrecemos las mejores condiciones de financiación:

0% TAE En financiaciones de hasta 36 meses	Crédito máximo 7.000€ En toda la gama excepto Ediciones Especiales

Descubre la nueva generación smart fortwo con consumos desde 3,3 hasta 5,2 l/100km y emisiones de CO_2 desde 86 hasta 120 gr/km en ciclo mixto.

Ahora condiciones excepcionales en la recogida de tu smart usado.

smart center Valencia. Puente, Avda. Blasco Ibáñez, 121, 46022 Valencia. Tel.: 96 372 91 11. C/ Ciudad de Barcelona, 2-4-6, Pol. Ind. Fuente del Jarro, 46988 Paterna. Tel.: 96 132 32 13. Travesía Carretera de Albaida, Pol 2, Parc 2, 46737 Real de Gandía. Tel.: 963 95 04 30 / 0115

Oferta financiera válida para toda la gama smart fortwo (excepto Ediciones Especiales). Crédito máximo: 7.000€, importe restante al contado. Financiaciones a 12, 24 y 36 meses. TAE: 0%, TIN: 0%, Comisión de apertura: 0% (0€). Precio total a plazos, igual a PVP. Oferta Mercedes-Benz Financial Services España, EFC, S.A. válida hasta el 31/12/2010. Ampliación de garantía Servicio Advance válida para pedidos realizados del 23 de septiembre al 3 de octubre y para vehículos matriculados antes del 31/12/2010.

La oferta de alojamiento incluye todo el territorio gallego.

The accommodation offer covers the entire territory of Galicia.

La Sociedad de Imagen y Promoción Turística de Galicia, Turgalicia, en colaboración con las asociaciones de turismo rural de Galicia –AGATUR, FEGATUR, y Pazos de Galicia–, ha puesto en marcha una nueva edición de ***Otoño Gastronómico en Turismo Rural***, una iniciativa para promocionar la gastronomía gallega en los establecimientos de **turismo rural de Galicia**, en la que más de 100 alojamientos distribuidos por toda la geografía gallega ofrecerán al mismo precio 200 menús diferentes, entre los días 15 de septiembre y 15 de diciembre.

The Galicia Tourist Board, Turgalicia, has, in collaboration with the AGATUR, FEGATUR and Pazos de Galicia tourist associations, presented a new edition of its ***Gastronomic Autumn Rural Tourism Promotion****, created to promote regional gastronomy in a large number of its* ***rural tourism*** *establishments. Over 110 establishments will be participating this year in this annual rural tourism promotion covering the entire region. Participants will be offering some 200 special menus all at the same price. The promotion will cover the period 15th September to 15th December, 2010.*

Traducción / *Translation:* **Jane Singleton.**

Otoño Gastronómico en Turismo Rural de **Galicia**

Más de 100 establecimientos rurales gallegos abren sus comedores para ofrecer 200 menús diferentes basados en la variada gastronomía de la comunidad gallega

*Gastronomic Autumn Rural Tourism in **Galicia***

More than 100 catering establishments located in the Region of Galicia will be offering their clients some 200 special menus this autumn based on local and regional gastronomy

Pazo de Santa Marí (fachada).
Pazo de Santa Mari (façade).

En el programa ***Otoño Gastronómico***, cada una de las casas rurales asociadas ofrecerá uno o dos menús exclusivamente concebidos para esta ocasión. Además, todos los ménus incluyen vinos de las cinco denominaciones de origen de Galicia. El menú tiene un coste único de 30 euros por persona.

Dentro de esta oferta turística, se ofrece también la posibilidad de adquirir el ***paquete otoño gastronómico*** que permite degustar el ***menú otoño gastronómico*** y pernoctar en la casa de turismo rural elegida, incluyendo los desayunos del día siguiente. El precio en este caso es de 100 euros para dos personas en habitación doble o de 60 euros para una persona en habitación individual.

Además de estas posibilidades, la oferta se completa con el ***fin de semana otoño gastronómico***. En este caso, se incluyen dos menús otoño gastronómico por persona, y alojamiento y desayuno en una de las casas adheridas al programa (noche de viernes y sábado). El precio en este caso es de 180 euros para dos personas en habitación doble o de 120 euros por persona en habitación individual.

Por otra parte, en cualquier establecimiento de ***Otoño Gastronómico en Turismo Rural***, los usuarios de esta oferta tendrán acceso a alguno de los 120 premios directos escondidos en el interior de las casas rurales participantes. Existen 25 fines de semana, 25 paquetes gastronómicos y 70 menús gratis para sortear en las casas de **turismo rural de Galicia** participantes.

Los 117 alojamientos de **turismo rural de Galicia** que desarrollan esta campaña de promoción de la gastronomía gallega ofrecen los servicios descritos durante los viernes, sábados y domingos de los meses de septiembre, octubre, noviembre y diciembre.

The establishments participating in the 2010 ***Gastronomic Autumn Rural Tourism Promotion*** *will be offering guests one or two menus created exclusively for the occasion. These special menus also include a selection of Galicia's five Designation of Origin wines and have a fixed price of 30 euros per person.*

This year's ***Gastronomic Autumn Rural Tourism Promotion*** *provides a special accommodation package that includes an overnight stay, breakfast included, along with a special menu. The price of this special accommodation package is 100 euros for a double room for two and 60 euros for a single room for one.*

The Gastronomic Autumn Rural Tourism Promotion also includes a ***Gastronomic Autumn Weekend*** *package offering two menus per person and accommodation (Friday and Saturday), breakfast included, in any of the participating establishments for just 180 euros for a double room for two and 120 euros for a single room for one.*

On the other hand, those guests who decide to take advantage of these ***Gastronomic Autumn*** *special offers will also be eligible for any of the 120 prizes available in the interior of the* ***rural establishments****. A special raffle will be taking place with prizes that include 25 weekend packages, 25 gastronomic packages and 70 menus.*

A total of 117 ***rural establishments*** *have decided to participate in this magnificent Gastronomic Autumn Rural Tourism Promotion in Galicia. Special offers will be available every Friday, Saturday and Sunday during the months of September, October, November and December, 2010.*

Los menús, junto con toda la información de esta campaña, puede ser consultada en la página **web www. turgalicia.es,** de forma que los clientes pueden estudiar previamente, tanto la composición de los menús como las fotografías de los establecimientos y el resto de las características de las casas participantes a fin de facilitar la elección. También hay material de promoción en las oficinas de **Turismo de Galicia** y se podrá obtener información y reservar en el teléfono de información de **Turgalicia 902 200 432**. La oferta ***Otoño Gastronómico en Turismo Rural*** se podrá reservar también directamente a través de los establecimientos de **turismo rural** adheridos al programa.

Visitors will find full information with regard to the menu and rural accommodation offers on the ***Galicia Tourist Board*** *web page at* ***www.turgalicia.es****. This excellent web page allows visitors to see the menus and photographs of the establishments before booking as well as any other relevant information regarding the establishments participating in the promotion. Visitors will also find brochures available in the* ***Galicia Tourism Offices****. For further information and reservations by telephone, visitors should call* ***Turgalicia at 902 200 432****. It is also possible to reserve directly at any of the* ***rural establishments*** *participating in this special promotion.*

IR A LA WEB

Quien colecciona es grande sólo por intentarlo

Han hecho falta más de Diez Siglos para que el Arte del Camino de Santiago se hiciese Joya de Leyenda en la que cada forma es una revelación. Quien toma una pieza comprende que acabará por construir La Pulsera, la que contiene la esencia y la leyenda de cada lugar.

Para ser coleccionista sólo basta con desearlo.

Andar es lo que importa

Los Hitos del Camino®

www.pulseraperegrina.com
www.hitosdelcamino.blogspot.com

Jael
joyería

General Pardiñas 7 - Santiago - T.981 576 895
Pza. Ángel Fernández Gómez 1 - Lugo - T. 982 246 835

FOTOGRAFÍA / *PHOTOGRAPH:*
Casa Assumpta (fachada).
Casa Assumpta (façade).

FOTOGRAFÍAS PÁGINA ANTERIOR / *PREVIOUS PAGE:*
Superior: **Casa Brandariz (habitación).**
Above: ***Casa Brandariz (bedroom).***
Inferior: **A Casa Da Botica.**
Below: ***A Casa Da Botica.***

Otoño Gastronómico en Turismo Rural supone una estupenda ocasión para acercarse a la historia y el patrimonio de los pazos de Galicia, hoy cuidadosamente rehabilitados, para revivir la época de las señoriales casas grandes, para pasar una noche en una auténtica casa rectoral o para sentir el pulso de la vida rural en las casas de aldea y las casas de labranza…

TURISMO RURAL DE GALICIA

El rico patrimonio arquitectónico rural de Galicia hace que la oferta gallega de alojamientos de turismo rural sea singular y una de las más atractivas de España. Por un módico precio, cualquiera se puede alojar en una construcción del siglo XVIII, en una antigua fábrica de salazón con el horizonte abierto a la inmensidad del Atlántico, en una casa de labranza para participar de las labores agropecuarias propias de la zona, o a lo largo de las distintas rutas del Camino de Santiago.

Los pazos y las casas solariegas forman parte inseparable del paisaje y de la identidad gallega. En su origen fueron morada de la hidalguía rural, que dejó esculpidos en sus fachadas los escudos de armas de su linaje.

Las casas de labranza, también confortables pero menos lujosas, permiten el contacto directo con la vida del campo y sus gentes, mientras que en el resto de los alojamientos sus titulares no practican necesariamente este tipo de faenas.

La Comunidad Autónoma Gallega cuenta ya con 587 alojamientos de turismo rural (diciembre 2009) repartidos por toda su geografía. En la provincia de A Coruña, existen 169 establecimientos; en Lugo, 151; en Ourense, 85, y en Pontevedra 182.

Toda la información en / *All the information:*
www. turgalicia.es

Por un módico precio, cualquiera se puede alojar en una construcción del siglo XVIII, en una antigua fábrica de salazón con el horizonte abierto a la inmensidad del Atlántico, en una casa de labranza para participar de las labores agropecuarias propias de la zona, o a lo largo de las distintas rutas del Camino de Santiago.

Visitors will be able to stay, for a reasonable price, in an 18th century country house or an ancient salting factory with panoramic views of the beautiful Atlantic coast or a farmhouse where they will also be able to participate in all sorts of agricultural activities or a selection of establishments located on the pilgrim routes of the famous Way of St. James.

The Gastronomic Autumn Rural Tourism Promotion *in Galicia offers the perfect excuse for exploring the history and monumental wealth of the famous country mansions, many of which have been carefully restored back to their original splendour, of Galicia. Why not spend the night in an authentic rectory or feel the pulse of rural life in one of Galicia's splendid country or farmhouses.*

RURAL TOURISM IN GALICIA

The rich rural architectural patrimony of Galicia is what makes its unique rural tourism accommodation offer one of the most attractive in Spain. Visitors will be able to stay, for a reasonable price, in an 18th century country house or an ancient salting factory with panoramic views of the beautiful Atlantic coast or a farmhouse where they will also be able to participate in all sorts of agricultural activities or a selection of establishments located on the pilgrim routes of the famous Way of St. James.

Pazos (country mansions) and other ancient ancestral homes form an inseparable part of the landscape and character of Galicia. Beautiful buildings originally built by the local rural gentry whose family coats of arms can still be found on the façades of a large number of these buildings.

The comfortable, albeit less luxurious, farmhouse accommodation offers visitors the opportunity of coming into direct contact with the agricultural activities being carried out. The rest of the accommodation on offer is varied and does not necessarily always belong to the people who work the land.

The Autonomous Region of Galicia houses a total of 587 rural establishments. These include 169 establishments in the province of A Coruña, 151 in the province of Lugo, 85 in the province of Ourense and 182 in the province of Pontevedra.

FOTOGRAFÍAS / *PHOTOGRAPHS:*

Superior izquierda: **Vista del Parque Minero de La Unión y de la entrada a la Mina Agrupa Vicenta.** Fotografía del **Ayuntamiento de La Unión.**
Above left : ***View of the La Union Mining Park and the entrance to the Agrupa Vicenta Mine.*** *Photograph by* ***La Union Town Hall.***

Inferior izquierda: **La Mina Agrupa Vicenta muestra el modo de trabajo de los antepasados de La Unión.** Fotografía de **Rafa Fotografía.**
Below left: ***Mine working at the La Union Agrupa Vicenta Mine.*** *Photograph by* ***Rafa Fotografía.***

FOTOGRAFÍA PÁGINA SIGUIENTE / *NEXT PAGE:*

Vagoneta en dirección a la entrada de la Mina Pablo y Virginia. Fotografía del **Ayuntamiento de La Unión.**
A wagon makes its way to the entrance of the Pablo y Virginia Mine. *Photograph by* ***La Union Town Hall.***

La Unión
En las profundidades de la mina
In the depths of a mine

Situado en el sureste de la Región de Murcia, el Parque Minero de La Unión abre sus puertas para mostrar por primera vez uno de los patrimonios culturales y etnográficos más peculiares de España.

The La Union Mining Park has recently opened its doors to the public for the first time. Situated on the foothills of a rugged sierra on the southern part of the Mediterranean Levante coast, it is considered one of Spain's most peculiar cultural and ethnographic tourist sights.

Un tren turístico traslada a los visitantes hasta los diferentes atractivos del Parque Minero de La Unión. Fotografía de **Pedro Martos (Fundación Sierra Minera).**
A tourist train transports visitors around the La Union Mining Park tourist sights. *Photograph by* ***Pedro Martos (Sierra Mining Foundation).***

El complejo, con una extensión total de 50.000 metros cuadrados, propone conocer una región transformada por la industria minera; actividad tan próspera que convirtió a la vecina Carthagonova en una de las ciudades más florecientes de la Hispania clásica.

Al llegar, lo primero que llama la atención es la intensidad de un entorno muy alejado de los cánones paisajísticos habituales. Aquí no hay praderas, ni arroyos ni bosques. Muy al contrario, las sierras de La Unión son un conjunto de áridos vértices y acantilados que evocan con suma precisión la rudeza de los hombres que trabajaron y vivieron en esta localidad.

En el horizonte sobresalen los vestigios que conforman el parque; un total de ocho yacimientos que se mimetizan con el medio y que se han constituido como auténticas señas de identidad de la zona.

El punto de partida de la ruta comienza en el centro de visitantes, donde una amplia gama de medios expositivos permitirá realizar una lectura adecuada de todo lo que espera en el exterior.

With a surface area of 50,000 square meters, this fascinating theme park offers a view of a region whose prosperous mining industry not only transformed the region itself, but turned Carthagonova into one of Classical Hispania's most flourishing cities.

The landscape surrounding the town of La Union is not exactly what one would expect when visiting this kind of area. There are no fields or meadows, rivers, brooks or woods. Quite the opposite, the area surrounding La Union is full of rocky cliffs and arid mountains, giving one an idea of the ruggedness of the men who once lived and worked here.

The remains that form the present-day mining park stand out against the horizon offering views of eight different mining areas. The mines that make up part of this out of the ordinary mining park have, over the years, become one of La Union's most emblematic landmarks.

The official tour of the La Union Mining Park starts off at the Information Centre where visitors are first provided with a variety of graphic information that includes full details of what they can expect to see during the tour.

En el horizonte sobresalen los vestigios que conforman el parque; un total de ocho yacimientos que se mimetizan con el medio y que se han constituido como auténticas señas de identidad de la zona.

The remains that form the present-day mining park stand out against the horizon offering views of eight different mining areas. The mines that make up part of this out of the ordinary mining park have, over the years, become one of La Union's most emblematic landmarks.

IR A LA WEB

(P)Revisión

LA REVISIÓN OFICIAL DE TU VEHÍCULO A SU PRECIO JUSTO

...y por supuesto también sellamos tu libro de mantenimiento

Ahorro
La misma revisión a un precio más económico.

Comunicación Personalizada
Despreocúpate. Te avisamos periódicamente de cuales son los próximos mantenimientos.

Piezas de origen
Sólo trabajamos con los mayores fabricantes de equipamiento y utilizamos recambios originales o de calidad equivalente a la de origen.

Garantía
No pierdes la garantía del fabricante. (Reglamento CE 461/2010)

Reducción del tiempo de espera
Tu tiempo es oro. Realizamos el mantenimiento de tu vehículo con o sin cita previa.

Hemos puesto al servicio del mantenimiento de tu automóvil la amplitud de una **base de datos superior a los 100.000 modelos de vehículos** y la exactitud de los más de **4.800 planes de mantenimiento diferentes.**

Puedes solicitar tu presupuesto en: www.larevisionoficial.es

Más de 55 centros abiertos de lunes a sábado.

902 50 52 52 **www.norauto.es**

Norauto
Por tu seguridad

FOTOGRAFÍA / *PHOTOGRAPH:*

Actuación del Festival Internacional del Cante de Las Minas en el interior del auditorio con el que cuenta la Mina Agrupa Vicenta. Fotografía de **Rafa Fotografía.**

A snapshot of one of International Las Minas Flamenco Festival shows that took place this year in the interior of the Agrupa Vicenta Mine. *Photograph by* ***Rafa Fotografía.***

FOTOGRAFÍA PÁGINA SIGUIENTE / *NEXT PAGE:*

El lago de aguas rojizas del interior de la Mina Agrupa Vicenta llama la atención de todo aquel que la visita. Fotografía de **Rafa Fotografía.**

The reddish waters of the underwater lake located in the interior of the Agrupa Vicenta Mine come as a surprise to most visitors. *Photograph by* ***Rafa Fotografía.***

Tras conocer las principales características del parque y contextualizarlo en el tiempo y el espacio, un tren turístico aguarda para recorrer las diferentes parcelas que conforman el conjunto arqueológico. Subir en este ferrocarril es la mejor manera de conocer el vasto territorio minero.

La última parada llega hasta el camino del 33, antigua vía de acceso a las explotaciones que une La Unión con el Mar Mediterráneo y que era utilizada por los antiguos trabajadores para transportar el mineral extraído. Tras un pequeño paseo a pie por este museo al aire libre, se alcanza el primer filón, una mina de estaño operada de forma subterránea y a cielo abierto que aparece como un inmenso cráter de formas y cromáticas imposibles.

Siguiendo el sendero aparece la Mina Agrupa Vicenta, el reclamo turístico más poderoso del parque. Sus cuatro mil metros cuadrados abiertos al público, a ochenta metros de profundidad, hacen de ella una de las minas visitables mayores de toda Europa, a la par que una de las más impresionantes por sus bóvedas de ocho metros de altura, sus gigantescas galerías y pilares, y su lago subterráneo de aguas rojas por efecto de la pirita.

Pasados unos instantes, y en el interior de estos espacios, es inevitable no sentirse seducido por el hipnótico juego de luces que ilumina las galerías, por la armonía que existe entre el silencio y la oscuridad, y por el magnetismo de una roca en la que se conservan cientos de historias.

Al valor propio de este tipo de construcciones, la Mina Agrupa Vicenta añade también el valor de servir como sede de espectáculos. Así, no es raro que en sus salas se programen conciertos y otros eventos. En este sentido, el Festival Internacional del Cante de Las Minas ha trasladado varias sesiones a sus profundidades, donde con una acústica inmejorable actúan algunos de los artistas flamencos más importantes del mundo.

La Mina Pablo y Virginia, dedicada a la extracción de la pirita, el horno de tostación, la balsa de lodos, el polvorín y la sala de compresores se incluyen en el recorrido, completando un escenario que hace difícil creer que a tan sólo unos minutos se emplazan algunas de las ciudades y playas más concurridas de la Región de Murcia.

El camino continúa, cambiando ahora su rumbo y dirigiéndose a las alturas, hasta el mirador. Desde esta atalaya, es posible disfrutar de una vista espectacular de La Unión y del propio parque, así como de la cuesta de las Lajas y de la chimenea Serpentín, un conjunto de estructuras en forma de zig zag construidas sobre la montaña que tiene como objeto impedir que el plomo gaseoso llegara a la atmósfera.

El último de los elementos del parque, y otra de sus joyas más preciadas, es el lavadero Mina Remunerada, un artilugio gravimétrico capaz de separar la mena, o mineral de interés económico, de la ganga, o mineral estéril. El lavadero presenta un interés extraordinario debido al buen estado de conservación de su tecnología, siendo así en la actualidad uno de los más valiosos en su género.

Así pues, no cabe duda de que el Parque Minero de La Unión supera su mera condición de referencia arqueológica industrial, alcanzando la categoría de bien cultural y antropológico; un destino obligado para los que huyen del turismo convencional y van en busca de experiencias diferentes. Un viaje que experimentar. Un viaje no typical.

Así pues, no cabe duda de que el Parque Minero de La Unión supera su mera condición de referencia arqueológica industrial, alcanzando la categoría de bien cultural y antropológico; un destino obligado para los que huyen del turismo convencional y van en busca de experiencias diferentes. Un viaje que experimentar. Un viaje no typical.

The La Union Mining Park is, without a doubt, much more than just an industrial archaeological reference point. It is an important cultural and anthropological asset, a tourist sight not to be missed by those looking for something new, for something different. It is a worthwhile experience. A non-typical experience.

Para más información acceder a la web/
For further information, visit the following web page:
www.murciaturistica.es

After receiving a description of the main characteristics of the area, visitors are taken for a ride on a tourist train that winds its way through this extraordinary archaeological mining site. A ride on the tourist train is, without a doubt, the best way to see the mining area in its entirety.

The train comes to a stop at Camino 33 (Path 33), the area that once connected La Union with the Mediterranean Sea. This ancient mining access was used by miners to transport the minerals. Following a small tour on foot of this impressive open-air museum, visitors are taken to the first mining lode, an open-air tin mine with underground galleries. Here visitors will find an immense crater-like area offering a landscape of amazing colours and forms.

From here, the tour continues to the Agupa Vicenta Mine considered the La Union Mining Park's most popular tourist sight. This mine's eighty meter deep and four thousand square meter surface area makes it one of Europe's largest mines on show to the public and one of the most spectacular thanks to its eight meter high roofs, gigantic galleries and pillars and the beautiful red pyrite waters of its underwater lake

After a few minutes in the interior of any of these ancient mines, visitors will probably start to feel the seduction of the hypnotic lighting of the galleries, the silence, the darkness and the magnetism of a place that could, without a doubt, tell a tale or two.

The Agrupa Vicente Mine not only stands out as a fascinating tourist sight, but also as a unique concert hall. This underground cultural space offers visitors a programme of entertaining concerts and other types of events. In fact, the famous Las Minas International Flamenco Festival decided, this year, to celebrate a number of concerts in the depths of this ancient mine where some of the world's most famous flamenco artists were able to enjoy the extraordinary acoustics produced by its structure.

The Pablo & Virginia Mine, once used to extract pyrite and its Horno de Tostacion (Furnace), Balsa de Lodos (Sludge Pool), Polvorin (Powder Magazine) and Sala de Compresores (Compressor Hall) can also be visited, making it even more difficult to believe that some of the Region of Murcia's busiest cities and beaches can be found just a short way away.

As the tour continues, visitors will be guided to a magnificent belvedere where they will find spectacular panoramic views of La Union and the Mining Park along with the Cuesta de las Lajas and the Chimenea Serpetin, chimney-like structures built in the shape of a zigzag along the mountainside as a safety measure for leaking gas.

Another important sight is the Lavadero Remunerada (Washery), a gravimetric artefact capable of separating the "mena" (valuable mineral) from the "ganga" (worthless mineral). The importance of this historical monument eradicates in the excellent conservation of its equipment. In fact, it stands out as one of the most valuable monuments of its kind.

The La Union Mining Park is, without a doubt, much more than just an industrial archaeological reference point. It is an important cultural and anthropological asset, a tourist sight not to be missed by those looking for something new, for something different. It is a worthwhile experience. A non-typical experience.

caravaca de la cruz
año santo 2010

Caravaca de la Cruz
Año Santo 2010

Devoción, naturaleza y espectáculo aguardan en la población murciana de **Caravaca de la Cruz** con motivo de la celebración de su **año jubilar 2010**. Mucha historia, un inmenso patrimonio monumental, bellos paisajes y gentes hospitalarias convierten a este destino en una excusa perfecta para salir y viajar.

En el corazón de la ciudad, una basílica castillo custodia el mayor tesoro de estos lugares: la Santísima Vera Cruz de Caravaca. La joya es un relicario que guarda en su interior un Lignum Crucis, es decir, un fragmento del madero en el que fue crucificado Cristo y la reliquia por la cual miles de peregrinos acuden hasta aquí con la promesa de la indulgencia y del jubileo perpetuo.

Un programa especial de actividades culturales completan la experiencia, llenando todos los días la ciudad de actuaciones, espectáculos y conciertos.

Caravaca de la Cruz
Holy Year

Religious devotion, *nature and pageantry await the inhabitants of the town of* ***Caravaca de la Cruz*** *in Murcia during its* ***2010 Holy Year*** *celebrations. Realms of history, an enormous monumental patrimony, beautiful landscapes and friendly inhabitants turn this beautiful town into one of this year's most interesting destinations.*

In the heart of the town, a fortified basilica guards one of the world's most important religious relics: the Santisima Vera Cruz de Caravaca, a cross housing a 'Lignum Crucis', a fragment of the cross used to crucify Jesus Christ. Caravaca de la Cruz will, this year, be attracting thousands of pilgrims in search of the Holy Year or Jubilee Plenary Indulgence.

A special programme of cultural activities is in progress offering a wide variety of shows and concerts as well as a large number of other enriching events.

La **Extremadura** más natural

Extremadura *at its most natural*

FOTOGRAFÍA / *PHOTOGRAPH:*
Típico paisaje de dehesa de Extremadura. La imagen está tomada en la comarca de Los Llanos de Olivenza.
This photograph of a typical pastureland landscape was taken in Los Llanos de Olivenza.

FOTOGRAFÍAS PÁGINA ANTERIOR / *PREVIOUS PAGE:*
Superior: **El otoño fluye relajado y henchido de colores en el Valle de la Vera.**
Above: ***Autumn gently makes its way through the Vera Valley bursting with colour.***
Inferior: **Puebla de Guadalupe, con el Monasterio de la Patrona de Extremadura en el centro de la localidad.**
Below: ***Puebla de Guadalupe and the Royal Monastery of Santa Maria de Guadalupe situated in the town centre.***

Extremadura es una región que conserva una riqueza natural envidiable. Hacer un recorrido por los distintos espacios naturales es conocer la esencia del bosque mediterráneo, sus espectaculares dehesas, el porte de sus árboles singulares o el magnífico Parque Nacional de Monfragüe, lugar en el que merece la pena hacer parada y fonda.

Extremadura, and its beautiful natural surroundings, stands out, amongst other things, for its surprising beauty. Mediterranean woodlands, stunning pasturelands, living monumental trees and spectacular nature parks such as the Monfragüe National Park are just some of the marvellous natural sights visitors will find here.

El Parque Nacional de Monfragüe se encuentra situado en el corazón de una de las áreas de bosque y matorral mediterráneo mejor conservadas del suroeste peninsular.

This magnificent national nature park is situated on the south-western side of the Spanish peninsular in the heart of one of the best conserved areas of Mediterranean woodland

FOTOGRAFÍAS / *PHOTOGRAPHS:*

Superior: **Salto del Gitano del Parque Nacional de Monfragüe.**
Above: ***Salto del Gitano in the Monfragüe National Park.***

Inferior: **Zona de vegetación de ribera del Parque Nacional de Monfragüe.**
Below: ***The riverbank vegetation in the Monfragüe National Park.***

PARQUE NACIONAL DE MONFRAGÜE

Tiene una superficie de 17.852 hectáreas, coincidiendo sus límites con los de la Zona de Especial Protección de Aves (ZEPA) del mismo nombre. Este espacio protegido se extiende a ambos lados del río Tajo, incluyendo la desembocadura y un valioso tramo del río Tiétar.

El Parque Nacional de Monfragüe se encuentra situado en el corazón de una de las áreas de bosque y matorral mediterráneo mejor conservadas del suroeste peninsular. Los alcornocales y encinares acogen a la colonia de buitre negro más numerosa y densa del mundo, con más de 250 parejas, siendo fácil de observar individuos en cualquier visita. El águila imperial ibérica, especie catalogada en peligro de extinción, cuenta con 11 parejas reproductoras en el parque y su área de influencia, siendo uno de sus mayores valores de conservación. El visitante quedará sorprendido por los cantiles fluviales, roquedos donde nidifican numerosas especies como cigüeña negra, buitre leonado, alimoche, águila real, halcón peregrino, búho real y chova pelirroja. Por eso y por otras muchas razones, Monfragüe es destino obligado para los amantes de las aves y de la naturaleza en estado puro.

MONFRAGÜE NATIONAL PARK

The Monfragüe National Park has a surface area of 17,852 hectares, its boundaries coinciding with the Special Protected Area for Birds of the same name. This protected nature area extends along both sides of the River Tajo and includes the river estuary as well as an important stretch of the River Tietar.

This magnificent national nature park is situated on the south-western side of the Spanish peninsular in the heart of one of the best conserved areas of Mediterranean woodland. The cork and Holm oak groves here house what is considered as one of the largest colonies of black vultures, also known as Monk and Eurasian black vultures, in the world. Some 250 pairs of this extraordinary species can be observed here. Eleven pairs of Spanish Imperial eagles, considered a species in danger of extinction, can also be found here. The Spanish Imperial eagle is considered one of the Monfragüe National Park's most successful conservation projects. Visitors to this area will most likely be surprised by the large number of rocky nesting areas used by birds such as the black stork, Griffon vulture, Egyptian vulture, golden eagle, Peregrine hawk, eagle owl and red-billed chough. This is one of the reasons the Monfragüe National Park should not be missed by bird lovers and lovers of nature in its purest state.

EXTREMADURA HOTEL
Tu casa...
en el corazón de Cáceres
IR A LA WEB
HOTEL
T_(+34) 927 629 639
Avda Virgen de Guadalupe, 28
10001 Cáceres - España
Coordenadas GPS
39º 28' 09'' N
6º 23' 03'' W
www.extremadurahotel.com

Parque Natural Tajo Internacional: Localizado en el suroeste de la provincia de Cáceres, comparte frontera con los distritos portugueses de Castelo Branco (región Centro) y Portalegre (región del Alentejo).

International Tajo Nature Park: Situated on the south-western side of the province of Caceres, bordering the Portuguese districts of Castelo Branco (Centro) and Portalegre (Alentejo).

PARQUE NATURAL TAJO INTERNACIONAL

Además de Monfragüe, sorprenderán al viajero lugares como el **Parque Natural Tajo Internacional**. Localizado en el suroeste de la provincia de Cáceres, comparte frontera con los distritos portugueses de Castelo Branco (región Centro) y Portalegre (región del Alentejo). Son 25.088 hectáreas repartidas por los términos municipales de Alcántara, Brozas, Carbajo, Cedillo, Herrera de Alcántara, Membrío, Salorino, Herreruela, Santiago de Alcántara, Valencia de Alcántara y Zarza la Mayor.

El interés en la conservación de este espacio se debe a la gran importancia de sus poblaciones de aves junto al excelente grado de conservación de algunos de sus cauces secundarios y riberos. A diferencia de lo que ocurre por tierras castellanas, donde el río Tajo forma un verdadero valle con llanuras y terrazas, en su recorrido cacereño el valle del río se convierte en una estrecha entalladura, la llamada entalladura del Tajo. Con más de 100 metros de profundidad y rasgada por innumerables arroyos conforma lo que denominamos riberos, terrenos abruptos con una frondosa vegetación que contrastan plenamente con los terrenos de dehesa y extensos pastizales de la penillanura cacereña.

El Parque Natural de Cornalvo, la Garganta de los Infiernos, los Barruecos, la Sierra Grande de Hornachos son otros de los lugares que se consideran auténticas joyas de la naturaleza.

TURISMO ACTIVO Y GASTRONÓMICO EN CONTACTO CON LA NATURALEZA

El mapa turístico de Extremadura cuenta con numerosas posibilidades de practicar un turismo activo, para aquellos que quieren conocer nuestro destino desde otro punto de vista. A lomos de un caballo, sobre las cuatro ruedas de un quad, en piragüa, desde un globo o un parapente... Por tierra, agua y cielo, Extremadura tiene suficientes alternativas como para descubrir su cara más aventurera. Incluso, bajo tierra tenemos un gran tesoro por descubrir, no tenemos más que ponernos en la piel de un espeleólogo y tomar rumbo hacia la Cueva del Castañar o la mina de la Jayona.

INTERNATIONAL TAJO NATURE PARK

*Another of Extremadura's impressive nature areas is, without a doubt, the **International Tajo Nature Park** situated on the south-western side of the province of Caceres, bordering the Portuguese districts of Castelo Branco (Centro) and Portalegre (Alentejo). This beautiful nature park has a surface area of 25,088 hectares made up of the municipalities of Alcantara, Brozas, Carbajo, Cedillo, Herrera de Alcantara, Membrio, Salorino, Herreruela, Santiago de Alcantara, Valencia de Alcantara and Zarza la Mayor.*

The importance of this nature area lies in its significant bird population and the excellent conservation of its secondary riverbeds and riverbanks. The valley formed by the River Tajo as it makes its way through the neighbouring Castilian lands becomes a narrow pass once its reaches Caceres. This narrow pass is known as the Entalladura del Tajo. It is over 100 meters deep and houses, amongst other things, numerous creeks, brooks and streams as well as a variety of rugged rocky areas full of lush vegetation that contrast splendidly with the meadows and large areas of pastureland of the Caceres peneplain.

Other areas considered of importance are the Cornalvo Nature Park, the Garganta de los Infiernos, the Barruecos and the Sierra Grande de Hornachos.

ACTIVE AND GASTRONOMIC TOURISM IN THE HEART OF NATURE

The Region of Extremadura provides a wide selection of active tourist activities, ideal for visitors interested in exploring its nature areas. Visitors are invited to enjoy the beautiful scenery here in a variety of ways that includes from the back of a horse or behind the steering wheel of a quad or maybe from a canoe or perhaps a balloon or hang glider. All kinds of enjoyable activities are offered here including a fascinating visit to the Castañar de Ibor Cave and Jayona Mine, an experience not to be missed.

However, one of the most fascinating natural events to take place here is, without a doubt, the red deer mating season which generally takes place at this time of year. Known in Spanish as the "Berrea" (Bellowing), the bellowing of the stags can be heard in a number of areas that include the Monfragüe National Park, International Tajo Nature Park and San Pedro, Siberia and Villuercas sierras. The eerie bellowing

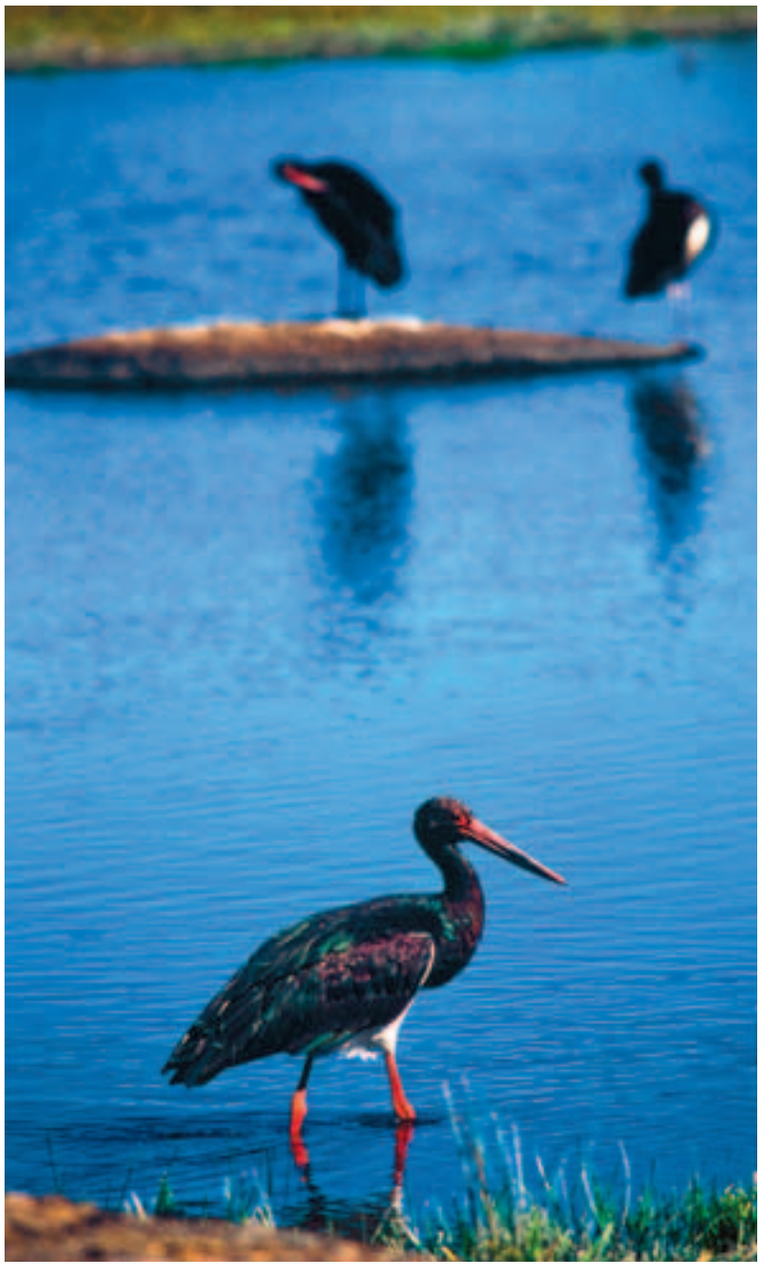
FOTOGRAFÍAS / *PHOTOGRAPHS:*

Superior: **Imagen del río Tajo a su paso por el Parque Natural del Tajo Internacional, a caballo entre España y Portugal.**

Above: ***The River Tajo as it makes it way through the International Tajo Nature Park between Spain and Portugal.***

Inferior: **Imagen de las sierras de las Villuercas, en el este de la región extremeña.**

Below: ***The Villuercas sierras located in the east of Extremadura.***



FOTOGRAFÍAS / *PHOTOGRAPHS:*

Superior: **Varios ejemplares de cigüeña negra, una ave poco vista en España y que reside en número importante en Extremadura.**

Above: ***Extremadura houses a large number of black storks, a bird species rarely found in other parts of Spain.***

Inferior: **Vista del embalse de Alange al atardecer.**

Below: ***Sunset at the Alange Reservoir.***

Precisamente, en esta época del año comienza uno de los acontecimientos más esperados para el que disfruta en contacto con el medio natural, la berrea, que puede disfrutarse en áreas del Parque Natural de Monfragüe, el Parque Natural Tajo Internacional, la Sierra de San Pedro, la Siberia y las Villuercas. Al amanecer y al atardecer, los montes son testigos del profundo sonido de la berrea del ciervo. Los machos están en celo y es su forma de manifestarlo. En grupos organizados y acompañados de un guía que conozca el terreno, el turista puede disfrutar de este espectáculo sin molestar a los animales y sin correr peligro alguno.

Y todo esto acompañado siempre por la aventura que supone el adentrarse en la gastronomía de la tierra. Hay empresas de turismo activo que ofrecen el sabor de lo auténtico, gazpacho, caldereta, vino de la tierra y a coger fuerzas para continuar el camino. De esta forma tenemos la garantía de participar en actividades diferentes y adentrarnos en la cultura extremeña. Para el visitante supone el participar directamente en la vida de esta comunidad, y eso es una forma de inclinar la balanza hacia Extremadura.

Una forma más de mostrar la riqueza que atesora esta tierra, como la visión que nos ofrece la mina de la Jayona o las cuevas de Castañar de Ibor o de Segura de León. El paso del tiempo ha dejado una huella que refleja la belleza del subsuelo. Una visión del interior más profundo que se muestra a los turistas con total respeto.

of these majestic animals can be heard for miles around at sunrise and sunset. The stags use the sound produced by their bellowing to attract the female deer. Guided tours are available here giving visitors the possibility of enjoying this magnificent spectacle without disturbing the animals or placing themselves in danger.

Extremadura's local gastronomy also forms an important part of the active tourism offer. In fact, a number of active tourism organisers go to great lengths to provide visitors with the authentic taste of Extremadura's local gastronomy, offering a variety of specialities which, depending on the season, generally include cold tomato soup, meat stews and an excellent range of regional wine, specialties guaranteed to replenish and revive most visitors following a trek in the country. This combination of active and gastronomic activities is an excellent way of immersing oneself in the local culture, participating in the everyday life of this region and, in a way, inclining the scales in favour of Extremadura.

Other natural treasures not to be missed are the Segura de Leon Cave and the previously mentioned Castañar de Ibor Cave and Jayona Mine where time has left a visible mark that reflects and augments the deep profundity of these underground monuments.

MERCADO MEDIEVAL

transfronterizo/transfronteiriço
de las 3 culturas

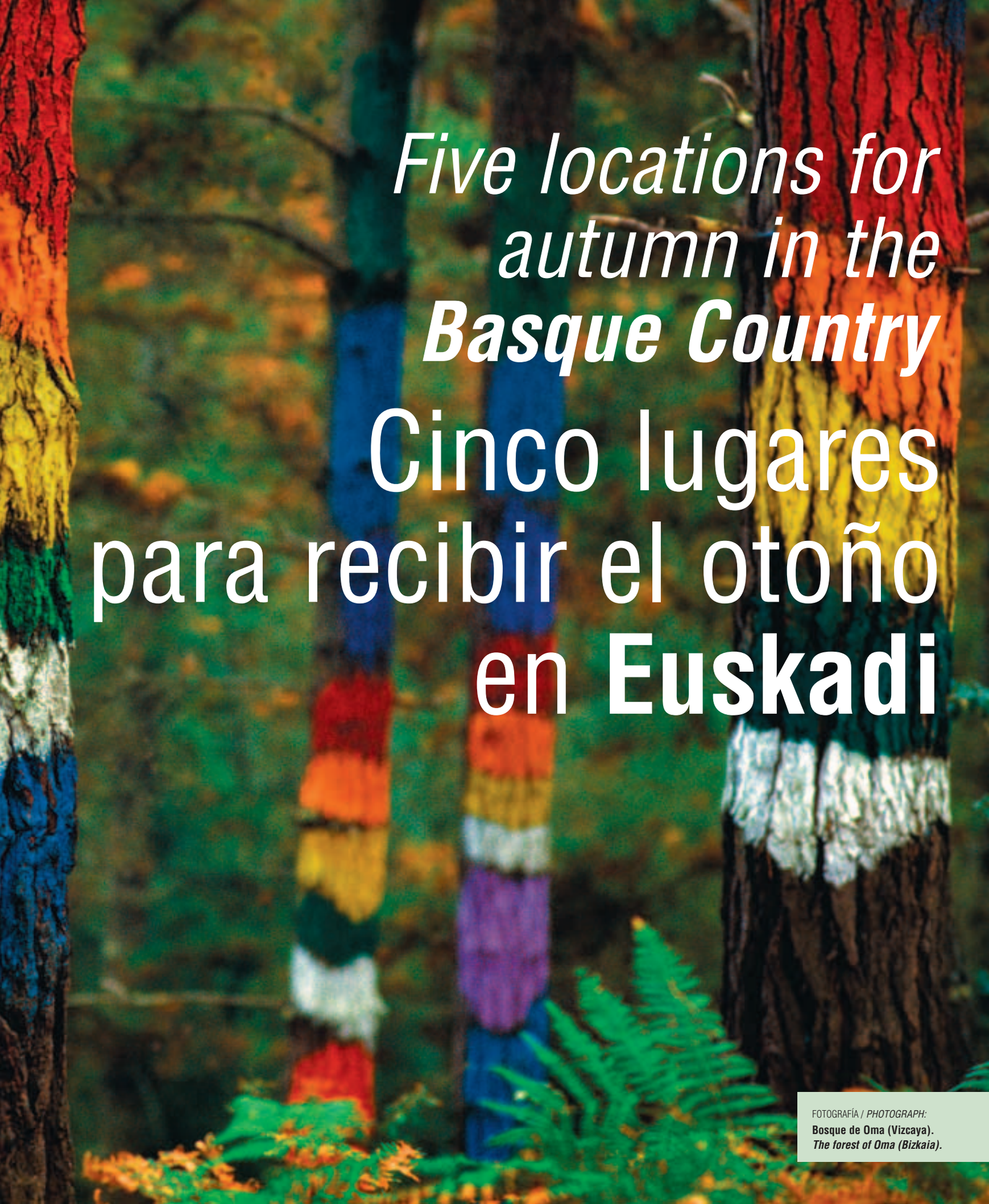
IR A LA WEB

Cáceres

11, 12, 13 y 14 de noviembre 2010

MERCADO MEDIEVAL - JUSTAS Y TORNEOS - CONCIERTOS
EXHIBICIONES CETRERIA - JUEGOS INFANTILES - GASTRONOMIA

CACERES



Five locations for autumn in the ***Basque Country***

Cinco lugares para recibir el otoño en **Euskadi**

FOTOGRAFÍA / *PHOTOGRAPH:*
Bosque de Oma (Vizcaya).
The forest of Oma (Bizkaia).

FOTOGRAFÍAS / *PHOTOGRAPH:*
Superior: **Urdaibai. Reserva de la Biosfera.**
Above: ***Urdaibai. Biosphere Reserve.***
Inferior: **Bosque de Oma (Vizcaya).**
Below: ***The forest of Oma (Bizkaia).***

Todo es cuestión de mirar el vaso siempre medio lleno. Dejamos atrás la crema bronceadora, el bikini y las sandalias de tiras para retomar el placer de las noches de edredón y los días de cazadora vaquera con cuellos levantados. Señores, llega el otoño y con él los tapizados de hojas parduscas, bermellones y amarillo limón; los vientos que las hacen brincar, las primeras bufandas; las setas y los bucólicos paseos por el bosque. Euskadi estrena traje nuevo y estos son cinco rincones para que tú saborees.

1. **Bosque de Oma.** Si ya es un espectáculo verlo en cualquier momento del año, el otoño envuelve con una patina de escondrijo de Robin Hood este museo al aire libre que imaginó Agustín Ibarrola. Paseando entre sus árboles pintados de colores evocarás aventuras, leyendas e historias que sólo existen en el mundo de los hobbits, de las hadas, de los sordines y gentiles. Tranquilo, eso que escuchas no es más que el crujido de las hojas bajo tus pies.

It´s all about seeing the glass as half full. It´s time to say goodbye to the sun-creams, bikinis and flip-flops and get back to the pleasure of nights under duvets and days of denim jackets with the collars pulled up. Ladies and gentlemen, autumn is coming, and with it, patterned floors of brownish, vermilion and lemony-yellow leaves, winds that stir them up, the first scarves; mushrooms and pastoral strolls in the forest. The Basque Country is putting on a new coat, and here are five little nooks where it may be appreciated:

1. ***The Forest of Oma.*** *Already a spectacle any time of the year, in autumn this open–air museum dreamt up by Agustín Ibarrola has an enchanting air of Robin Hood´s hideout. Walking round its colourfully painted trees, adventures, legends and stories that only exist in the world of hobbits, fairies, witches and pagans are conjured up. Do not be alarmed – what you have just heard is nothing more than the rustling of leaves at your feet.*

VALENCIA BIEN VALE

IR A LA WEB

TU PRESENCIA

AJUNTAMENT DE VALENCIA
www.valencia.es

FOTOGRAFÍAS / *PHOTOGRAPHS:*

Superior izquierda: **De pintxos… toda una experiencia gastronómica.**
Above left: ***Tasting pintxos… a perfect gastronomic experience.***

Superior derecha: **Nuestra gastronomía te seducirá.**
Above right: ***Our gastronomy will attract you.***

Inferior: **Lo mejor de nuestra tierra lo encontrarás en el Mercado de Gernika.**
Below: ***You will find the best produce of our land in the market in Gernika.***

2. **Mercado de Gernika.** No sabemos que es lo que puede venir, pero por si acaso te apetece recluirte todo el fin de semana, coge tu carrito de la compra y vete al Mercado de Gernika. No hagas lista. Déjate tentar por sus guiños: setas, alubias, berza, calabacines, puerros, quesos, miel, castañas, piñones, besugo, bacalao, liebre… El mejor género de temporada todos los lunes.

3. **Parque Natural del Gorbea.** Situado entre las provincias de Vizcaya y Álava, este parque es toda una referencia montañera en Euskadi. Con el cambio de estación el paisaje se disfraza, se asilvestra y sus robles, sus hayas, castaños y pinos se desnudan dejando una alfombra de hojarasca. Elige tu itinerario, tu vehículo –tus piernas, tu bici o un caballo– y explora sus arroyos, sus ríos y sus restos prehistóricos.

2. ***Gernika Market.*** *We have no idea what weather is coming, but just in case you feel like staying in for the weekend, grab your shopping trolley and go to the Gernika market. Don´t make a list. Let their fancies take your fancy. Mushrooms, beans, cabbage, courgettes, leeks, cheeses, honey, chestnuts, pine kernels, sea bream, cod, hare... the best seasonal food every Monday.*

3. ***Gorbeia Natural Park.*** *Located between the Bizkaia and Araba provinces, this park is of great mountaineering fame in the Basque Country. With the change of season the landscape changes, becoming woodland, and its beech, chestnut and pine trees disrobe, leaving a leafy carpet. Choose your route and your vehicle – your feet, your bike or your horse – and explore its streams, rivers and prehistoric remains.*

Cultura al fresco
www.gijon.info
Asturias con sal
IR A LA WEB
gijón

FOTOGRAFÍAS / *PHOTOGRAPHS:*

Superior izquierda: **Recogiendo uva para la elaboración del vino txakoli.**
Above left: ***Harvesting grapes to make txakoli wine.***

Superior derecha: **Parque Natural del Gorbea (Álava-Vizcaya).**
Above right: ***Gorbeia Nature Park (Araba-Bizkaia).***

Inferior: **Viñedos de txakoli (Getaria-Guipúzcoa).**
Below: ***Txakoli vineyards (Getaria-Gipuzkoa).***

4. **Viñedos de txakoli en Getaria.** Lo has bebido este verano: fresquito, afrutado, acompañado de un pescado fresco y mirando El Ratón de Getaria. El txakoli, ese especialísimo vino con denominación de origen de Getaria (también hay de Vizcaya y Álava), se vendimia ahora. Este es el mejor momento para pasear entre viñedos junto al mar y hacer una ruta por sus bodegas de Getaria, Zarautz y Aia y, por supuesto, degustar una copa, con unas anchoas o un buen bonito.

5. **Errebonbilloak en Elorrio.** Aún estás a tiempo de disfrutar de algunos chupinazos antes de los de Nochevieja. Las fiestas de Errebonbilloak son un alarde que se celebra el primer fin de semana de octubre en la localidad vizcaína de Elorrio y que, según algunas teorías, conmemora la vuelta de la batalla de Lepanto de un grupo de muchachos. Desfile, pólvora y bailes en un precioso escenario que no necesita decorado. Paseando entre sus casas blasonadas, sus palacetes de los siglos XVII y XVIII y sus iglesias (la de San Agustín de Etxebarria y la Basílica de la Purísima Concepción), no te costará demasiado ponerte en ambiente.

4. ***Txakoli vineyards in Getaria.*** *You will have drunk it this summer: Refreshing and fruity, together with fresh fish while looking at The Getaria Mouse (El Ratón de Getaria). Txakoli, that exceptional wine, with its protected designation of origin in Getaria (there is also txakoli from Bizkaia and Araba) is being harvested at present. Now is the perfect moment to take a stroll among the vineyards next to the sea and go on a tour of the wine cellars of Getaria, Zarautz and Aia; and, of course, taste a glass with some anchovies or a succulent bonito.*

5. ***Errebonbilloak in Elorrio.*** *You are still in time to raise a few toasts before the ones at New Year. The Errebonbilloak festival is a show that is celebrated on the first weekend of October in Elorrio (Bizkaia) and that, according to some theories, commemorates the returning home of a group of young men from the battle of Lepanto. Processions, gunpowder and lovely scenery that needs no decorating, as walking by its blazoned houses, small XVII and XVIII century palaces, and its churches (that of San Agustín de Etxebarria and the shrine to la Purísima Concepción) will be more than enough to put you in the mood.*

Paraíso de la nieve

A snow paradise

Lleida

FOTOGRAFÍAS / *PHOTOGRAPHS:*

Superior: **Paisaje nevado de los alrededores d'Unha (Val d'Aran).** Fotografía de **Francesc Tur.**
Above: ***Snow in the surroundings of d'Unha (Val d'Aran).*** *Photograph by* ***Francesc Tur.***
Inferior: **Esquí nórdico en Aransa (Cerdanya).** Fotografía de **Marisa Tartera.**
Below: ***Nordic skiing in Aransa (Cerdanya).*** *Photograph by* ***Marisa Tartera.***

FOTOGRAFÍAS PÁGINA ANTERIOR / *PREVIOUS PAGE:*

Superior: **Sant Climent de Taüll, nevado. Alta Ribagorça.** Fotografía de **Francesc Tur.**
Above: ***Snow laden Sant Climent de Taüll. Alta Ribacorça.*** *Photograph by* ***Francesc Tur.***
Inferior: **Esquí alpino en la estación Boí-Taüll, en la Alta Ribagorça.**
Below: ***Alpine skiing in the Boi-Taüll Ski Resort in Alta Ribagorça.***

Lleida, considerada como un paraíso para los amantes de la naturaleza, se encuentra situada en un enclave geográfico privilegiado –entre Barcelona y Madrid–, en la parte occidental de Cataluña, limita al norte con Francia y Andorra. Los deportes de aventura y el senderismo, practicados en un contexto incomparable como es el macizo de los Pirineos (que alberga zonas de gran belleza como el Parque Nacional de Aigüestortes y Estany de Sant Maurici), constituyen algunos de los puntales de la sorprendente oferta turística leridana. El visitante puede disfrutar durante las cuatro estaciones del año de una amplia oferta que se completa con un patrimonio monumental universal –las iglesias románicas de la Vall de Boí, declaradas Patrimonio de la Humanidad–, la singularidad de su conjunto de pueblos con encanto, una gastronomía natural y sabrosa, la riqueza de sus propuestas lúdicas y festivas y la calidad de su red de equipamientos y servicios turísticos.

Lleida is considered a paradise by nature lovers and enjoys a privileged geographic location –between Barcelona and Madrid– in the western part of Catalonia, where it borders on France and Andorra to the north. Adventure sports and trekking, which can both be enjoyed in the incomparable setting of the Pyrenees Mountains (which contain such incomparable beauty spots as the Aigüestortes i Estany de Sant Maurici National Park), are just two of the truly outstanding tourist attractions offered by the Lands of Lleida. Lleida offers tourists a wide variety of options in all 4 seasons of the year, with such complementary attractions as: its monumental heritage –including the UNESCO World Heritage Site of the Romanesque churches of the Vall de Boí–; the unique character of its "villages with charm"; the natural taste and quality of its gastronomy; a rich variety of leisure options and festivals; and the quality of its network of tourist amenities and services.

Lagos de Colomers. Val d'Aran.
The lakes of Colomers.
Fotografía de/ *Photograph by* **Francesc Tur.**

A la gran oferta de esquí alpino y nórdico cabe añadir el abanico de actividades ludicodeportivas y de *après-ski* destinado a satisfacer las necesidades de todos los públicos y de todas las edades, y organizadas todas ellas en el marco de unos parajes de ensueño.

As well as its Alpine and Nordic skiing, it is important to underline that Lleida also offers a wide variety of other leisure and sporting activities and a selection of après-ski to satisfy the needs of visitors of all ages and interests. And all of this is organised within the context of dreamlike natural settings.

Uno de los principales activos de Lleida es el esquí, deporte que atrae cada año miles de practicantes de toda España y del resto de Europa. La demarcación ofrece la mayor área esquiable de todo el país, con 11 estaciones en las que los aficionados pueden practicar el esquí alpino, el nórdico y una veintena más de modalidades relacionadas con la nieve, desde las raquetas de nieve al heliesquí.

Con casi 500 kilómetros de pistas, una capacidad para desplazar 115.000 pasajeros por hora y más de 30.000 plazas de alojamiento al lado de los complejos invernales, Lleida garantiza a los esquiadores de todas las procedencias una experiencia realmente inolvidable. A la gran oferta de esquí alpino y nórdico cabe añadir el abanico de actividades ludicodeportivas y de *après-ski* destinado a satisfacer las necesidades de todos los públicos y de todas las edades, y organizadas todas ellas en el marco de unos parajes de ensueño.

One of Lleida's main assets is skiing. Year after year, this sport attracts thousands of people from all over Spain and the rest of Europe. Lleida boasts the largest skiable area in the country, with 11 ski resorts where –apart from Alpine and Nordic skiing– visitors can enjoy around twenty other snow-related activities, ranging from snowshoeing to heliskiing.

With almost 500 km of ski slopes, the capacity to carry 115,000 ski-lift passengers per hour and over 30,000 units of accommodation near its winter sports centres, Lleida can guarantee skiers of all levels a really unforgettable experience. As well as its Alpine and Nordic skiing, it is important to underline that Lleida also offers a wide variety of other leisure and sporting activities and a selection of après-ski to satisfy the needs of visitors of all ages and interests. And all of this is organised within the context of dreamlike natural settings.

Para más información/ *For further information:*
Patronato de Turismo de la Diputación de Lleida
902 10 11 10 - www.lleidatur.com

IR A LA WEB

BIENVENIDOS A UN MUNDO MÁS SEGURO

GLOBAL RISKS FOR GLOBAL CLIENTS

www.mapfre.com

barcelona world race

MAPFRE

La nueva gama **Ford C-Max**

*New **Ford C-Max** Range*

Texto/*Text:* **Mario Escat.** Fotografías/*Photographs:* **Ford.** Traducción/*Translation:* **Jane Singleton.**

Los clientes del segmento C de Ford tienen ahora para elegir un nuevo C-Max de 5 asientos o un atractivo Grand C-Max de 7 plazas, que presenta dos puertas deslizantes y una innovadora distribución de asientos para ofrecer un espacio y flexibilidad sobresalientes.

Introduce una serie de nuevas tecnologías a la clase de mav compactos, centradas en mejorar el confort, la seguridad y la sostenibilidad, incluyendo el active park assist, un avanzado nuevo sistema que dirige automáticamente el vehículo en maniobras de aparcamiento en paralelo, también anticipa la llegada a los coches C de Ford de la familia de motores Ford EcoBoost de gasolina, potentes pero altamente económicos y con bajo CO_2.

El vehículo presenta dos puertas deslizantes traseras y un ingenioso nuevo concepto de asientos para la segunda fila, con un mecanismo que permite el pliegue rápido y fácil del asiento central debajo del derecho, creando un espacio de paso entre los dos exteriores para que los pasajeros puedan acceder con facilidad a la tercera fila.

TECNOLOGÍA INTELIGENTE PARA LA SEGURIDAD Y LA FUNCIONALIDAD

Al ser los primeros vehículos de Ford con la nueva plataforma global para coches C, los modelos C-Max y Grand C-Max europeos se benefician de la introducción de una impresionante gama de avanzadas tecnologías generalmente sólo encontradas en vehículos mayores y de gama más alta.

Entre estas tecnologías hay una serie de equipamientos que mejorarán la funcionalidad y la seguridad para los clientes y sus familias. Algunas innovaciones clave incluyen:

- El sistema de asistencia en aparcamiento *(active park assist)*.
- El sistema de información sobre puntos ciegos (*blind spot information system)*.
- El limitador de velocidad *(speed limiter)*.
- El recordatorio de cinturones de seguridad traseros *(rear seat beltminder)*, sólo en el Grand C-Max.
- Los seguros de puertas para niños activados electrónicamente *(power child locks)*.
- El portón trasero de apertura eléctrica *(power operated tailgate)*.
- La cámara de visión trasera *(rear view camera)*.

Ford mav customers will have, for the first time, the choice of a five-seat C-Max or the new seven-seat Grand C-Max featuring twin sliding doors and an innovative seat plan designed to provide passengers with outstanding space and flexibility.

The stylish and versatile all-new Ford C-Max range introduces a number of advanced technologies to the compact mav class focused on enhanced comfort, safety and sustainability. These advanced technologies include, amongst other things, the Active Park Assist, a semi-automatic parallel parking assistant, and new and powerful, yet highly fuel-efficient, low CO_2 Ford EcoBoost petrol engines.

The C-Max and the Grand C-Max vehicles are fitted with sliding rear doors on both sides of the vehicle and an ingenious new seat-holding mechanism that allows the centre seat to fold quickly and easily under one of the two outboard seats, creating a handy walk-through space between them.

INTELLIGENT TECHNOLOGY FOR SAFETY AND PRACTICALITY

The new advanced technology now available in the European C-Max and Grand C-Max models includes an impressive range of innovations generally only found in larger or top range vehicles

These innovations include a host of features designed to improve safety and practicality for family users, amongst others. Find below a number of these key innovations:

- *Active Park Assist used as a semi-automatic parallel parking assistant.*
- *Blind Spot Information System for providing blind spot information.*
- *Speed Limiter designed to limit speed when and where necessary.*
- *Rear Seat Beltminder (only available in the Grand C-Max model) providing seat belt warning lights for rear seat passengers.*
- *Power Child Locks providing power-activated child locks for increased safety.*
- *Power Operated Tailgate providing power operation for the vehicle tailgate.*
- *Rear View Camera designed for increasing rear viewing.*

BUSINESS Class

AIR NOSTRUM

Iberia Regional AIR NOSTRUM dispone en todos sus vuelos, salvo en el caso de interbaleares y la ruta Almería-Sevilla, de una clase ejecutiva. Business Class ofrece un servicio especial que va a permitirle disfrutar de mostradores de facturación diferenciados, acceso a las salas VIP, parking VIP gratuito en Madrid y Barcelona, una mayor franquicia de equipaje, más puntos Iberia Plus, un cuidado y selecto servicio a bordo con productos D.O., lectura a bordo gratuita durante todo el día y recepción de equipaje preferente. En todas las aeronaves de la compañía la Business Class se ubicará en los asientos delanteros salvo en las unidades de ATR-72 en las que la Business Class ocupará los asientos posteriores, los más cercanos a la puerta.

Para que el servicio ofrecido cumpla exactamente con lo que esperan los pasajeros de esta compañía, el catering se sirve en vajillas de porcelana, así como en vasos y copas de cristal. Además, todos los tentempiés y aperitivos se presentan en bandejas cuidadosamente preparadas.

Iberia Regional AIR NOSTRUM offers, except on the Balearic Islands and Almeria-Seville flight routes, a modern Business Class. The Iberia Regional AIR NOSTRUM Business Class offers passengers a range of bonus services. These include separate check-in desks, access to VIP rooms, free VIP parking in Madrid and Barcelona, increased luggage weight allowance, a greater number of Iberia Plus flight incentive points, a select on-board catering service with Denomination of Origin labelled products, free daily press and special luggage handling. The Iberia Regional AIR NOSTRUM Business Class is normally situated at the front of the aircraft. In the case of the ATR-72 regional jets, however, the Business Class sector can be found located at the rear of the aircraft, next to the door.

As can be expected when flying Business Class, all Iberia Regional AIR NOSTRUM's Business passenger food and drink is served using china dinner sets and glasses. Snacks and appetizers are generally served on carefully prepared trays.

BUSINESS

- **Mostrador diferenciado.**
  Special check-in counter.
- **Salas VIP.**
  VIP Room.
- **Mayor franquicia de equipaje.**
  Increased baggage allowance.
- **Más puntos Iberia Plus.**
  Increased number of Iberia Plus points.
- **Lectura a bordo gratuita todo el día.**
  Free 24-hour daily press.
- **Servicio a bordo de altísima calidad con productos D.O., servidos en vajilla de porcelana, así como vasos y copas de cristal.**
  High quality on-board service with DO products served using china plates and glasses.
- **Parking VIP gratuito en Madrid y Barcelona.**
  VIP parking in Madrid & Barcelona.
- **Recepción de equipaje preferente.**
  Preferential luggage handling.
- **Servicio fast track: acceso VIP en la Terminal 4 del aeropuerto de Madrid.**
  New VIP Fast track boarding in Terminal 4 of the Barajas airport

Compra de billetes

Los acuerdos vigentes que posee AIR NOSTRUM permiten a todas aquellas personas interesadas, adquirir sus billetes de la forma más sencilla posible:

- A través de la Central de Información y Reservas de Serviberia (902 400 500).
- Mediante la compra directa en agencias de viaje.
- Directamente en las oficinas de venta de billetes en los aeropuertos.
- A través de la página web del Grupo Iberia (**www.iberia.es**). Existen secciones promocionales que ofrecerán en cada momento las mejores ofertas para viajar.

Ticket purchase

Passengers may purchase their flight tickets in a number of simple and efficient ways. Full information available as follows:

- *The Iberia Information and Reservation Centre (902 400 500).*
- *Local travel agents.*
- *The Iberia Flight Reservation Airport Offices.*
- *The Iberia web page (**www.iberia.es**) also provides passengers with useful information regarding special flight offers.*

Flota del Siglo XXI

AIR NOSTRUM dispone de una flota que combina reactores y turbohélices, situándose en la vanguardia de la aviación regional europea. Estas aeronaves han sido seleccionadas por resultar éstos los modelos idóneos para ofrecer el servicio apropiado en todas sus rutas, caracterizadas por ser de tamaño medio y corto recorrido. Todas ellas están dotadas con tecnología de última generación, siendo consideradas como las más modernas, confortables, silenciosas y respetuosas con el medio ambiente en su categoría.

El principal aval que justifica la elección de estos aviones, es su presencia en numerosas compañías aéreas de la European Regions Airline Association (ERA), la asociación más importante del mundo de aviación regional.

A 21st century aircraft fleet

Iberia Regional AIR NOSTRUM's magnificent regional jet and turboprop aircraft fleet places this important regional aviation company at the head of Europe's regional aviation sector. These magnificent aircraft have been carefully selected for their design and are characterised, above all, for their excellent results on short and middle-range flight routes. They are fully equipped with a wide variety of up-to-date technology and are considered amongst the most modern, comfortable, least noisy and environmentally-friendly aircraft in their category.

These modern, up-to-date regional aviation aircraft form part of the aircraft fleets of numerous members of the European Regions Airline Association (ERA), the world's most important regional aviation association.

Servicio a bordo

Iberia Regional AIR NOSTRUM ofrece a los pasajeros que vuelan en cabina business una cuidada selección de los productos típicos de cada una de las regiones donde desarrolla su actividad.

En los vuelos internacionales, el menú ofrecido difiere respecto al de los nacionales por la propia duración del trayecto y por la flota de aviones que presta el servicio; respetando en todos los casos la calidad que presta esta compañía en todos sus vuelos.

Si por algo se distingue Iberia Regional AIR NOSTRUM es por proporcionar en todo momento a sus pasajeros un trato personalizado, haciendo que éstos se sientan los verdaderos protagonistas del viaje. Además, durante todo el vuelo hay un servicio de bar disponible para todos aquellos pasajeros que lo soliciten, pudiendo consumir una variada selección de bebidas, acompañándose de frutos secos.

Determinados vuelos de corta duración, por cuestiones de seguridad, no permiten el despliegue de todos los servicios diseñados por Iberia Regional AIR NOSTRUM; por lo que para respetar la normativa vigente, esta compañía se ha visto obligada a reducirlos.

On-board Service

Iberia Regional AIR NOSTRUM offers to passengers flying in business class a special typical products selection of the regions where develops its activity.

The menus on the Company's international flights may differ from the menus on its national flights. The type of aircraft also plays an important role in the type of menus offered. The common denominator with regard to its menus, however, is their excellent quality.

Iberia Regional AIR NOSTRUM stands out, amongst other things, for the special attention it gives to its passengers transforming these into the real protagonists of its flights. Its on-board service includes a free bar service. Passengers will, upon request, be served the drink of their choice. All drinks are accompanied by a small packet of nuts.

It is worth noting that Iberia Regional AIR NOSTRUM has, for security reasons, had to reduce part of its On-board Service on a number of short-range flights in accordance with present-day flight regulations.

Vuelos especiales

Puesto que el reto de AIR NOSTRUM es satisfacer plenamente a todos sus clientes, ofrece Vuelos Especiales, como complemento a sus operaciones regulares. Se trata de un servicio totalmente personalizado y adaptado a los requerimientos de sus clientes en los que serán éstos los que detallen las características del vuelo –fechas, horarios, destinos, servicios a bordo…–, según sus necesidades. La contratación de un vuelo de estas características se realiza directamente a través del departamento de Ventas, sección Vuelos Especiales de AIR NOSTRUM o contactando con agencias de viajes.

La dirección de contacto es la siguiente:

- Av. Comarques del País Valencià, 2. 46930 Quart de Poblet (Valencia).
  Acceso por N-III, salida 345. T. 96-196 02 00. F. 96-196 02 86.
  Vespeciales@airnostrum.es - www.airnostrum.es - Sita: VLCCHYW

Charter Flights

Iberia Regional AIR NOSTRUM offers, in addition to its regular flight service, a charter flight service. This service has been designed to meet the individual requirements of the charter client. In this respect, it is the client who decides the date, time and destination of the flight as well as the type of on-board service required. Passengers interested in this charter flight service should contact the Iberia Regional AIR NOSTRUM Sales Department or their local travel agent.

Information with regard to the above-mentioned charter flight service can be obtained at the following address:

- *Av. Comarques del País Valencià, 2. 46930 Quart de Poblet (Valencia).*
  Acceso por N-III, salida 345. T. 96-196 02 00. F. 96-196 02 86
  Vespeciales@airnostrum.es - www.airnostrum.es - Sita: VLCCHYW

NOTA: Los servicios mencionados anteriormente pueden verse alterados o anulados debido a problemas meteorológicos, duración del vuelo u otras causas ajenas a la compañía.

NB: We would mention that the above-mentioned services might be affected by adverse weather conditions, schedule problems or unforeseen circumstances beyond our control.

VALENCIA

Casa Salvador

l'Estany de Cullera
46400 Cullera (Valencia)
Tel.: 96 172 01 36
Fax: 96 173 22 48
www.casasalvador.com

Abadía D'ESPI

T 963 51 20 77
PLAZA DEL ARZOBISPO 5
46003 VALENCIA
www.abadiadespi.com

Restaurante Hostal** MIRAMAR

Avda. Neptuno, 32
46011 Valencia
Tels.: 96 371 51 42 - 96 371 00 53
www.petitmiramar.com

Taberna EL MONTERO

Avda. Pío XII, 1. Valencia
Tel.: 96 349 38 86
www.restmontero.com

ASAMBLEA GENERAL DE LAS AEROLÍNEAS EUROPEAS EN BARCELONA

La Asociación Europea de Aerolíneas Regionales (ERA, por sus siglas en inglés) ha celebrado en Barcelona su asamblea general. Esta es la segunda ocasión en 30 años que el encuentro tiene lugar en España. La ERA es el principal órgano que representa los intereses de las organizaciones que participan en el transporte aéreo regional en Europa, y reúne a más de 200 empresas e instituciones representantes de la industria aeronáutica, entre ellas 70 aerolíneas que suman más de 1.000 aviones. El consejero delegado de AIR NOSTRUM, Carlos Bertomeu, ocupa en la actualidad la vicepresidencia de la ERA.

En el transcurso de la asamblea general se han debatido los retos de futuro a los que se enfrenta el sector aeronáutico europeo. En el encuentro han participado, entre otros, el consejero delegado de Iberia, Rafael Sánchez-Lozano; el director general de Aviación Civil, Manuel Ameijeiras; el presidente de Aeropuertos Españoles y Navegación Aérea (AENA), Juan Ignacio Lema; el director general de AENA, Javier Marín; el Consejero de Política Territorial y Obras Públicas de la Generalitat de Cataluña, Joaquim Nadal; el secretario de Movilidad de la Generalitat de Cataluña, Manel Nadal, y el director general de Puertos, Aeropuertos y Costas de la Generalitat de Cataluña, Oriol Balaguer.

THE EUROPEAN AIRLINES GENERAL ASSEMBLY IN BARCELONA

The European Regional Airlines Association (ERA) celebrated its Annual General Assembly in Barcelona last month. This is the second time in 30 years that the ERA has decided to hold this important event in Spain. The ERA represents the interests of the European Regional Aviation Sector and comprises some 200 aeronautical companies and institutions that include 70 airlines with a combined fleet of 1,000 aircraft. The Chief Executive Officer of AIR NOSTRUM, Mr. Carlos Bertomeu, is, at present, Vice-President of the ERA.

The participants of this year's ERA General Assembly discussed, amongst other things, the challenges facing the European Aeronautical Sector. Participants included the Chief Executive Officer of Iberia, Mr. Rafael Sanchez-Lozano; the General Director of Civil Aviation, Mr. Manuel Ameijeiras; the President of Aeropuertos Españoles y Navegación Aerea (AENA), Mr. Juan Ignacio Lema; the General Director of AENA, Mr. Javier Marin; the Minister of Public Works and Political Territory of the Generalitat de Cataluña, Mr. Joaquim Nadal; the Communications and Transport Secretary of the Generalitat de Cataluña, Mr. Manel Nadal, and the General Director of Puertos, Aeropuertos y Costas of the Generalitat de Cataluña, Mr. Oriol Balaguer.

De izquierda a derecha: **El director comercial de AIR NOSTRUM, Juan Corral; el director del Grupo Este de Aeropuertos Españoles y Navegación Aérea (AENA), Eduardo Cerezo; el director general de Puertos, Aeropuertos y Costas de la Generalitat de Cataluña, Oriol Balaguer; el director general de AENA, Javier Marín; el director general de AIR NOSTRUM, Miguel Ángel Falcón; el consejero delegado de Iberia, Rafael Sánchez-Lozano; el secretario de Movilidad de la Generalitat de Cataluña, Manel Nadal; el presidente de AENA, Juan Ignacio Lema; el consejero delegado de AIR NOSTRUM, Carlos Bertomeu; el director general de Aviación Civil, Manuel Ameijeiras, y el director del aeropuerto de El Prat, Fernando Echegaray, en la jornada de clausura de la asamblea general de la Asociación Europea de Aerolíneas Regionales celebrada en Barcelona.**

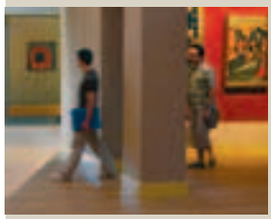
From left to right: ***Commercial Director of AIR NOSTRUM, Mr. Juan Corral; Director of the Grupo Este de Aeropuertos Españoles y Navegacion Aerea (AENA), Mr. Eduardo Cerezo; General Director of Puertos, Aeropuertos y Costas of the Generalitat de Cataluña, Mr. Oriol Balaguer; Director of AENA, Mr. Javier Marin; General Director of AIR NOSTRUM, Mr. Miguel Angel Falcon; Chief Executive Officer of Iberia, Mr. Rafael Sanchez-Lozano; Communications and Transport Secretary of the Generalitat de Cataluña, Mr. Manel Nadal; President of AENA, Mr. Juan Ignacio Lema; Chief Executive Officer of AIR NOSTRUM, Mr. Carlos Bertomeu; General Director of Civil Aviation, Mr. Manuel Ameijeiras, and the El Prat Airport Director, Mr. Fernando Echegaray, at the Annual General Assembly of the European Regional Airlines Association in Barcelona.***

En el transcurso de las jornadas también se ha presentado el acuerdo suscrito por AIR NOSTRUM con el fabricante ATR –en el Salón International de l'Aéronautique et de l'Espace, Paris-Le Bourget– que va a permitir la llegada de 10 nuevos ATR 72-600 (con capacidad para 70 pasajeros) a la flota de la compañía. Los nuevos ATR 72-600 presentan un mayor confort en la cabina de pasajeros y mejoras en la eficiencia de sus motores, lo que hace de este avión el modelo con menor consumo de combustible y de emisiones de CO_2 de la aviación regional.

AIR NOSTRUM, miembro de la ERA desde sus inicios, ha sido premiada en 5 ocasiones por la asociación e incluso ha recibido la Palma de Oro a la Excelencia Sostenida, singular galardón a perpetuidad concedido por los logros cosechados por la aerolínea en el desarrollo de la aviación regional europea.

During this key event, AIR NOSTRUM announced its agreement with ATR, the famous aircraft manufacturer - signed in the International Saloon of l'Aeronautique et de l'Espace, Paris-Le Bourget - for the purchase of 10 new ATR 72-600 regional jets (with seating for 70 passengers). The new ATR 72-600 aircraft offers passengers greater cabin comfort and more efficient engines and is considered the regional jet aircraft model offering the lowest levels of fuel consumption and CO_2 gas emissions on the market.

AIR NOSTRUM, member of the ERA since it set up operations, has been rewarded by this important airline association on five different occasions. Awards include the Palme d'Or for Sustained Excellence awarded in recognition of AIR NOSTRUM'S numerous achievements in the development of regional aviation in Europe.



MUSEO DE BELLAS ARTES
Castellón
Tel.: 964 727 500

Este espacio expositivo, diseñado por los arquitectos Emilio Tuñón Alvárez y Luis Moreno Mansilla, se caracteriza por ser un centro cultural abierto centrado tanto en el impulso de la investigación y la conservación del patrimonio artístico, como en el estudio de la tradición y de la historia cultural de las tierras castellonenses.

MUSEO DE ARQUEOLOGÍA E HISTORIA
Melilla
Tel.: 952 68 13 39

El actual museo municipal de Melilla se remonta a principios del siglo XX, cuando Rafael Fernández de Castro comenzó a recopilar las piezas y el material resultante de las excavaciones del Cerro de San Lorenzo. El museo municipal está dividido en 5 secciones: prehistoria, numismática, antigüedad clásica, Edad Media y Edad Moderna y Contemporánea.

MUSEO NACIONAL Y CENTRO DE INVESTIGACIÓN DE ALTAMIRA
Santillana del Mar (Cantabria)
Tel.: 942 81 88 15

Jasuka Venda, arte rupestre en el centro del mundo: cuaderno de notas. El arte rupestre es común a la humanidad prehistórica; lo hay en todos los países. Aún existen algunas comunidades indígenas que se vinculan directa y simbólicamente con su presencia, con alguno de estos lugares; para otras, para la mayoría, es sólo un patrimonio histórico. La exposición que se presenta en el Museo de Altamira, como un cuaderno de notas del equipo del museo prendido en la pared, recoge una parte del proyecto de cooperación cultural y científica realizado por un equipo de investigadores del museo al servicio de los Paî Tavyterâ, un pueblo indígena de Paraguay.

SALA PARPALLÓ
Valencia
Tel.: 96 361 44 15

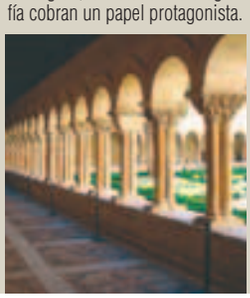
Creada en 1980, la que fue en sus inicios el primer espacio público dedicado a mostrar arte moderno y contemporáneo en Valencia, ha reabierto sus puertas en un nuevo y singular espacio, el antiguo refectorio del Real Monasterio de la Trinidad, manifestando explícitamente su compromiso de continuidad. La Sala Parpalló conserva intactas sus señas de identidad: diálogo entre creadores jóvenes y consagrados; interés por los nuevos lenguajes y formas expositivas, y mantener un estrecho contacto con el mundo artístico y académico valenciano.

MAHE (Museo Arqueológico y de Historia de Elche)
Tel.: 96 545 36 03

El Museo Arqueológico y de Historia de Elche es una infraestructura cultural de primer orden que exhibe cerca de un millar de piezas que abarcan los 2.500 años de historia de esta polifacética localidad alicantina, que tiene el honor de haber recibido de la UNESCO la declaración como Patrimonio de la Humanidad de dos de sus elementos más reveladores de su identidad cultural: el Palmeral y el Misteri d'Elx.

ABADÍA DE SANTO DOMINGO DE SILOS. SALA DEL MUSEO MEDIEVAL
Burgos
Tel.: 947 39 00 49

Pedro G. Romero: Archivo F. X.: La obra de Pedro G. Romero (Aracena, 1964) engloba diferentes ámbitos, algunos de ellos ajenos a las artes visuales propiamente dichas, como la música, el teatro, la edición, la coordinación de exposiciones o la organización de actividades de orden académico, siempre desde una mirada heterodoxa. En su producción, tanto las artes, como la ciencia, la religión, la historia o la biografía cobran un papel protagonista.



MARQ (Arqueológico Provincial de Alicante)
Alicante
Tel.: 965 149 000

Galardonado en 2004 con el prestigioso Premio al Museo Europeo del Año, el MARQ atesora multitud de piezas que efectúan un entretenido recorrido por la prehistoria, la Edad Media y por las culturas ibérica, romana, moderna y contemporánea. Varias salas temáticas, otras dedicadas a la arqueología y a la ciencia y sus exposiciones temporales completan algunos de sus aspectos más interesantes.

MIRAMÓN. KUTXAESPACIO DE LA CIENCIA
Donostia-San Sebastián
Tel.: 943 012 478

El completo y moderno espacio museístico dispone de más de 160 experimentos interactivos para aprender, de un modo divertido, conceptos sobre la ciencia. Horario: martes a sábados de 10 a 19 h. y domingos y festivos de 11 a 19 h. Lunes cerrado.

MUSEO DE BELLAS ARTES
A Coruña
Tel.: 981 22 37 23

Realizado por el arquitecto Manuel Gallego Gorrero y galardonado en 1997 con el Premio Nacional de Arquitectura, en el funcional espacio museístico, cuyos fondos superan las 5.000 obras, se dan cita múltiples disciplinas artísticas, principalmente escultura, pintura, grabado, cerámica, mobiliario, artes decorativas y numismática.

FINE ARTS MUSEUM
Castellon
Tel.: 964 727 500

This outstanding art museum, designed by the architects, Emilio Tuñon Alvarez and Luis Moreno Mansilla, stands out as a modern cultural centre dedicated to the investigation and conservation of local artistic patrimony and the study of local history and tradition.

MUNICIPAL HISTORY MUSEUM
Melilla
Tel.: 952 68 13 39

The present-day Municipal Museum of Melilla dates back to the beginning of the 20th Century when Rafael Fernandez de Castro began collecting material from the excavations of the Cerro de San Lorenzo. The museum is, at present, divided into five sections: Prehistory, Numismatics, Ancient/ Classical, Medieval and Modern Age and Contemporary.

ALTAMIRA NATIONAL MUSEUM AND INVESTIGATION CENTRE
Santillana del Mar (Cantabria)
Tel.: 942 81 88 15

Jasuka Venda, cave art in the centre of the world: Notebook. *Cave art was common amongst prehistoric communities; it exists all over the world. It is still possible to find indigenous groups that can be linked directly and symbolically with its presence in some of those places in the world; for others, for the majority, it is just historical patrimony. The exhibition on show in the Altamira National Museum, comparable to a museum team notebook fixed on the wall, offers part of the cultural and scientific investigation carried out by a team of museum investigators in collaboration with the Pai Tavytera, an indigenous tribe located in Paraguay.*

PARPALLO ART GALLERY
Valencia
Tel.: 96 361 44 15

The Parpallo Art Gallery, Valencia's first modern and contemporary art museum, founded in 1980, has recently been re-opened to the public. Housed in the Old Refectory of the Royal Monastery of the Trinidad, the Parpallo Art Gallery conserves its identity intact promoting the exchange of ideas between young and consecrated artists; showing interest for new types and forms of exhibitions and maintaining close ties between the artistic and academic spheres of Valencia.

MAHE (Elche Archeological and History Museum)
Tel.: 96 545 36 03

The Archaeological and History Museum of Elche is home of approximately one thousand exhibits covering a period of 2,500 years. Its permanent exhibitions provide a magnificent summary of the local history of this magnificent Alicante town. Elche is home of two important UNESCO World Heritage projects, namely, the Palmeral and the "Misteri d'Elx".

SANTO DOMINGO DE SILOS ABBEY. MEDIEVAL MUSEUM ROOM
Burgos
Tel.: 947 39 00 49

Pedro G. Romero: Archive F.X.: *The work of Pedro G. Romero (Aracena 1964) embarks a number of different fields, some of which differ in a certain way from the visual arts, fields such as music, theatre, edition, exhibition coordination or academic activity organisation, at least from a heterodox point of view. In Pedro G. Romero's work, the arts take on, along with science, religion, history and biography, a leading role.*

MARQ (Provincial Archaeological Museum)
Alicante
Tel.: 965 149 000

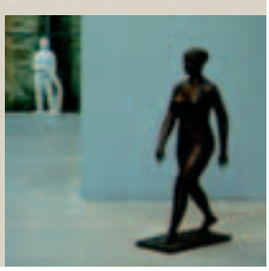
Winner of the prestigious 2004 European Museum of the Year Award, the MARQ houses a multitude of exhibits that offer an interesting tour of the Prehistoric and Middle Ages as well as the Iberian, Roman and Modern cultures. A number of theme rooms, others dedicated to archaeology, the Sciences and temporary exhibitions complete some of this museum's most interesting aspects.

MIRAMÓN SCIENCE MUSEUM
Donostia-San Sebastián
Tel.: 943 012 478

This modern science museum comprises over 160 interactive exhibits designed to demonstrate, in an entertaining way, a wide variety of scientific concepts. Opening hours: Tuesday to Friday from 10.00 to 19.00 hours and Sundays & Bank Holidays from 11.00 to 19.00 hours. Closed on Mondays.

FINE ARTS MUSEUM
A Coruña
Tel.: 981 22 37 23

This excellent Fine Arts Museum, built by the architect, Manuel Gallego Gorrero, is holder of the 1997 National Architecture Award. Its functional installations house over 5,000 important works of art made up of a magnificent variety of sculptures, paintings, engravings, ceramics, furniture, decorative items and coin collections.



IR A LA WEB
VERA DE
ESTENAS
MARTINEZ BERMELL
VERA DE ESTENAS
ROSADO ROBLE
VERA DE ESTENAS
VERA DE ESTENAS
CRIANZA
ESPAÑA
VERA DE ESTENAS
VERA DE ESTENAS
CASA DON ANGEL
ROBLE
VINOS
CON ALMA
utiel-requena
Viñedos y Bodegas Vera de Estenas
96 217 11 41 · estenas@veradeestenas.es · www.veradeestenas.es

NEBOTTI

VALENCIA

Diferente, que te identifica, que siempre llevas, una referencia, que forma parte de ti, que coincide con tu personalidad, con lo que proyectas, con lo que eres. **NEBOTTI**.

www.nebotti.com

IR A LA WEB